



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 19/07/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
19/07/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
19/07/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Itegeko/ Law/ Loi

Itegeko n° 058/2024 ryo ku wa 20/06/2024 rigenga imiryango itari iya Leta.....	2
Law n° 058/2024 of 20/06/2024 governing non-governmental organisations.....	2
Loi n° 058/2024 du 20/06/2024 régissant les organisations non-gouvernementales.....	2

ITEGEKO N° 058/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA IMIRYANGO ITARI IYA LETA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri itegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'iri tegeko <u>UMUTWE WA II:</u> INGINGO ZIHURIWEHO ZIREBANA N'IMIKORERE Y'IMIRYANGO ITARI IYA LETA <u>Ingingo ya 4:</u> Amategeko shingiro <u>Ingingo ya 5:</u> Ubwisanzure bw'umuryango utari uwa Leta <u>Ingingo ya 6:</u> Icyemezo cy' ubuzimagatozi n'icyemezo cy'iyandikwa	LAW N° 058/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Scope of application <u>CHAPTER II:</u> COMMON PROVISIONS RELATING TO FUNCTIONING OF NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS <u>Article 4:</u> Statutes <u>Article 5:</u> Autonomy of a non-governmental organisation <u>Article 6:</u> Certificate of legal personality and certificate of registration	LOI N° 058/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi <u>Article 2:</u> Interprétation <u>Article 3 :</u> Champ d'application <u>CHAPITRE II:</u> DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES <u>Article 4:</u> Statuts <u>Article 5:</u> Autonomie d'une organisation non-gouvernementale <u>Article 6:</u> Certificat de personnalité juridique et certificat d'enregistrement
---	---	---

<u>Ingingo 7:</u> Impamvu zo kdatanga icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa	<u>Article 7:</u> Reasons for not granting a certificate of legal personality or a certificate of registration	<u>Article 7:</u> Motifs de non octroi d'un certificat de personnalité juridique ou d'un certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 8:</u> Uburenganzira bw'umuryango utari uwa Leta	<u>Article 8:</u> Rights of a non-governmental organisation	<u>Article 8:</u> Droits d'une organisation non-gouvernementale
<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'umuryango utari uwa Leta	<u>Article 9:</u> Obligations of a non-governmental organisation	<u>Article 9:</u> Devoirs d'une organisation non-gouvernementale
<u>Ingingo ya 10:</u> Gukora ibikorwa by'ubucuruzi	<u>Article 10:</u> Carrying out commercial activities	<u>Article 10:</u> Exercice d'activités commerciales
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhindura izina ry'umuryango utari uwa Leta	<u>Article 11:</u> Change of name of a non-governmental organisation	<u>Article 11:</u> Changement de nom d'une organisation non-gouvernementale
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibibujijwe mu mikorere y'umuryango utari uwa Leta	<u>Article 12:</u> Prohibitions in the operations of a non-governmental organisation	<u>Article 12:</u> Restrictions dans le fonctionnement de l'organisation non-gouvernementale
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubufatanye mu iterambere	<u>Article 13:</u> Partnership in development	<u>Article 13:</u> Partenariat au développement
<u>Ingingo ya 14:</u> Ikurikiranabikorwa n'isuzumamikorere	<u>Article 14:</u> Monitoring and Evaluation	<u>Article 14:</u> Suivi et évaluation
<u>Ingingo ya 15:</u> Igenzura ry'ibikorwa n'iry'imikoreshereze y'imari	<u>Article 15:</u> Audit of activities and finances	<u>Article 15:</u> Audit des opérations et de gestion financière
<u>Ingingo ya 16:</u> Kugurisha umutungo	<u>Article 16:</u> Sale of assets	<u>Article 16:</u> Vente des biens

UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU MIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA <u>Ingingo ya 17:</u> Ishingwa ry’umuryango nyarwanda utari uwa Leta <u>Ingingo ya 18:</u> Ibyiciro by’imiryango nyarwanda itari iya Leta <u>Ingingo ya 19:</u> icyemezo cy’ ubuzimagatozi bw’umuryango nyarwanda utari uwa Leta <u>Ingingo ya 20:</u> Ibisabwa igihe cyo gusaba icyemezo cy’ ubuzimagatozi <u>Ingingo ya 21:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro y’umuryango nyarwanda utari uwa Leta <u>Ingingo ya 22:</u> Impuzamiryango n’ihuriro ry’impuzamiryango <u>Ingingo ya 23:</u> Ibisabwa igihe cyo gusaba icyemezo cy’ubuzimagatozi bw’impuzamiryango cyangwa ubw’ihuriro ry’impuzamiryango <u>Ingingo ya 24:</u> Ibikubiye mu mategeko shingiro y’impuzamiryango n’ay’ihuriro ry’impuzamiryango	CHAPTER III: PROVISIONS SPECIFIC TO NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS <u>Article 17:</u> Establishment of a national non-governmental organisation <u>Article 18:</u> Categories of national non-governmental organisations <u>Article 19:</u> Certificate of legal personality of a national non-governmental organisation <u>Article 20:</u> Requirements for application for a certificate of legal personality <u>Article 21:</u> Content of statutes of a national non-governmental organisation <u>Article 22:</u> Umbrella and forum of umbrellas <u>Article 23:</u> Application requirements for a certificate of legal personality of an umbrella or a forum of umbrellas <u>Article 24:</u> Content of statutes of an umbrella and forum of umbrellas	CHAPITRE III: DISPOSITIONS PROPRES AUX ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES NATIONALES <u>Article 17:</u> Création d’une organisation non-gouvernementale nationale <u>Article 18:</u> Catégories d’organisations non-gouvernementales nationales <u>Article 19:</u> Certificat de personnalité juridique d’une organisation non-gouvernementale nationale <u>Article 20:</u> Conditions requises de demande de certificat de personnalité juridique <u>Article 21:</u> Contenu des statuts d’une organisation non-gouvernementale nationale <u>Article 22:</u> Collectif et forum des collectifs <u>Article 23:</u> Conditions de demande de certificat de personnalité juridique d’un collectif ou d’un forum des collectifs <u>Article 24:</u> Contenu des statuts d’un collectif et d’un forum des collectifs
--	---	---

<u>Ingingo ya 25:</u> Iseswa rikozwe n’urwego rukuru rw’umuryango nyarwanda utari uwa Leta <u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa mu iseswa rikozwe n’urwego rukuru rw’umuryango nyarwanda utari uwa Leta UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHARIYE KU MIRYANGO MPUZAMAHANGA ITARI IYA LETA <u>Ingingo ya 27 :</u> icyemezo gihabwa umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta <u>Ingingo ya 28:</u> Gusaba icyemezo cy’iyandikwa <u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa mu gusaba icyemezo cy’iyandikwa <u>Ingingo ya 30:</u> Ibisabwa mu gusaba icyemezo cy’ubuzimagatozi <u>Ingingo ya 31:</u> Kongerera igihe icyemezo cy’iyandikwa <u>Ingingo ya 32:</u> Ibindi bisabwa ku muryango mpuzamahanga utari uwa Leta	<u>Article 25:</u> Dissolution done by the supreme organ of a national non-governmental organisation <u>Article 26:</u> Requirements for dissolution done by the supreme organ of a national non-governmental organisation CHAPTER IV: PROVISIONS SPECIFIC TO INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS <u>Article 27:</u> Certificate issued to an International non-governmental organisation <u>Article 28:</u> Application for a certificate of registration <u>Article 29:</u> Requirements of application for a certificate of registration <u>Article 30:</u> Requirements of application for a certificate of legal personality <u>Article 31:</u> Renewal of the certificate of registration <u>Article 32:</u> Additional requirements for an international non-governmental organisation	<u>Article 25:</u> Dissolution faite par l’organe suprême d’une organisation non-gouvernementale nationale <u>Article 26:</u> Conditions de dissolution faite par l’organe suprême d’une organisation non-gouvernementale nationale CHAPITRE IV: DISPOSITIONS PROPRES AUX ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES INTERNATIONALES <u>Article 27:</u> Certificat octroyé à une organisation non-gouvernementale internationale <u>Article 28:</u> Demande d’un certificat d’enregistrement <u>Article 29:</u> Conditions de demande de certificat d’enregistrement <u>Article 30:</u> Conditions de demande de certificat de personnalité juridique <u>Article 31:</u> Renouvellement du certificat d’enregistrement <u>Article 32:</u> Autres conditions applicables à une organisation internationale non-gouvernementale
--	--	---

<u>Ingingo ya 33:</u> Kutongerera igihe icyemezo cy'iyandikwa	<u>Article 33:</u> Non-renewal of certificate of registration	<u>Article 33:</u> Non renouvellement de certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 34:</u> Uburyo bwo kwivanaho umutungo	<u>Article 34:</u> Modalities for assets disposal	<u>Article 34:</u> Modalités de disposition des biens
<u>Ingingo ya 35:</u> Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa	<u>Article 35:</u> Temporary suspension of activities	<u>Article 35:</u> Suspension temporaire des activités
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibisabwa umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta wifuza guhagarika ibikorwa byawo	<u>Article 36:</u> Requirements for an international non-governmental organisation that wishes to close down its activities	<u>Article 36:</u> Conditions requises pour une organisation non-gouvernementale internationale qui souhaite cesser ses activités
<u>UMUTWE WA V:</u> GUKEMURA AMAKIMBIRANE	<u>CHAPTER V:</u> CONFLICT RESOLUTION	<u>CHAPITRE V:</u> RÉOLUTION DES CONFLITS
<u>Ingingo ya 37:</u> Gukemura amakimbirane mu muryango nyarwanda utari uwa Leta	<u>Article 37:</u> Conflict resolution in a national non-governmental organisation	<u>Article 37:</u> Résolution de conflits dans une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo ya 38:</u> Gukemura amakimbirane hagati y'imiryango iri mu mpuzamiryango imwe	<u>Article 38:</u> Conflicts resolutions between organisations affiliated to the same umbrella	<u>Article 38:</u> Résolution des conflits entre les organisations affiliées à un même collectif
<u>Ingingo ya 39:</u> Gukemura amakimbirane hagati y'imiryango itari mu mpuzamiryango imwe	<u>Article 39:</u> Conflict resolution between organisations affiliated to different umbrellas	<u>Article 39:</u> Résolution des conflits entre les organisations qui ne sont pas affiliées à un même collectif
<u>Ingingo ya 40:</u> Gukemura amakimbirane mu ihuriro cyangwa hagati y'amahuriro y'impuzamiryango	<u>Article 40:</u> Conflict resolution within a forum or between forums of umbrellas	<u>Article 40:</u> Résolution des conflits au sein d'un forum des collectifs ou entre des forums des collectifs

<u>Ingingo ya 41</u> Gukemura amakimbirane hagati y’umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta n’indi miryango itari iya Leta cyangwa izindi nzego <u>UMUTWE WA VI:</u> AMAKOSA N’IBIHANO BYO MU RWEGO RW’UBUTEGETSI <u>Ingingo ya 42:</u> Kwihanangirizwa k’umuryango utari uwa Leta <u>Ingingo ya 43:</u> Ihagarikwa ry’agateganyo ry’ibikorwa by’umuryango utari uwa Leta <u>Ingingo ya 44:</u> Ihagarikwa rya burundu ry’ibikorwa by’umuryango utari uwa Leta <u>Ingingo ya 45:</u> Kunanirwa guhagarika by’agateganyo cyangwa gukuraho umwe mu bagize ubuyobozi <u>Ingingo ya 46:</u> Andi makosa n’ibihano byo mu rwego rw’ubutegetsi <u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO Y’INZIBACYUHO N’IZISOZA <u>Ingingo ya 47:</u> Igihe cyo guhuza n’ibiteganywa n’iri tegeko	<u>Article 41:</u> Conflict resolution between an international non-Governmental organisation and other non-Governmental organisations or other entities <u>CHAPTER VI:</u> FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS <u>Article 42:</u> Warning of a non-governmental organisation <u>Article 43:</u> Temporary suspension of the activities of a non-governmental organisation <u>Article 44:</u> Definitive suspension of activities of a non-governmental organisation <u>Article 45:</u> Failure to suspend or dismiss a member of the management <u>Article 46:</u> Other faults and administrative sanctions <u>CHAPTER VII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS <u>Article 47:</u> Period of harmonisation with the provisions of this Law	<u>Article 41:</u> Résolution des conflits entre une organisation internationale non-gouvernementale et d’autres organisations non-gouvernementales ou organes <u>CHAPITRE VI:</u> FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES <u>Article 42:</u> Avertissement à une organisation non-gouvernementale <u>Article 43:</u> Suspension temporaire des activités d’une organisation non-gouvernementale <u>Article 44:</u> Suspension définitive des activités d’une organisation non-gouvernementale <u>Article 45:</u> Défaut de suspendre ou de révoquer un membre de la direction <u>Article 46:</u> Autres fautes et sanctions administratives <u>CHAPITRE VII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES <u>Article 47:</u> Période d’harmonisation avec les dispositions de la présente loi
--	--	--

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

<u>Ingingo ya 48:</u> Ingingo y’ururimi	<u>Article 48:</u> Language provision	<u>Article 48:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 49:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 49:</u> Repealing provision	<u>Article 49:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 50:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 50:</u> Entry into force	<u>Article 50:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

ITEGEKO N° 058/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA IMIRYANGO ITARI IYA LETA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 30 Gicurasi 2024; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64; Isubiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta; Isubiye ku Itegeko n° 05/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize	LAW N° 058/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 30 May 2024; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64; Having reviewed Law n° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organisation and functioning of national non-governmental organisations; Having reviewed Law n° 05/2012 of 17/02/2012 governing the organisation and	LOI N° 058/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 30 mai 2024; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64; Revu la Loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations nationales non-gouvernementales; Revu la Loi n° 05/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des
---	--	--

n'imikorere by'imiryango mvamahanga itari iya Leta; YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri itegeko rigamije Iri tegeko rigena ishingwa, imitunganyirize n'imikorere by'imiryango itari iya Leta. <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura Muri iri tegeko: (a) «icyemezo cy'iyandikwa» bivuga icyemezo gihabwa umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta washingiwe mu kindi gihugu ushaka gukorera mu Rwanda; (b) «icyemezo cy'ubuzimagatozi» bivuga icyemezo gihabwa umuryango nyarwanda utari uwa Leta, impuzamiryango, ihuriro ry'impuzamiryango cyangwa Umuryango Mpuzamahanga utari uwa Leta washingiwe mu Rwanda;	functioning of international non-governmental organisations; ADOPTS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law determines the establishment, organisation and functioning of non-governmental organisations. <u>Article 2:</u> Interpretation In this Law: (a) “certificate of registration” means a document issued to an international non-governmental organisation established in a foreign country wishing to operate in Rwanda; (b) “a certificate of legal personality” means a certificate to a national non-governmental organization, an umbrella, a forum of umbrellas or an international non-governmental organisation established in Rwanda;	organisations internationales non-gouvernementales; ADOpte : <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi La présente loi porte création, organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales. <u>Article 2:</u> Interprétation Dans la présente loi: (a) « le certificat d'enregistrement » signifie un document délivré à une organisation internationale non-gouvernementale créée dans un pays étranger souhaitant œuvrer au Rwanda; (b) « un certificat de personnalité juridique » signifie un certificat délivré à une organisation non-gouvernementale nationale, à un collectif ou un forum des collectifs ou à une organisation non-gouvernementale internationale créée au Rwanda;
--	---	--

(c) «ihuriro ry'impuzamiryango» bivuga impuzamiryango zifite icyemezo cy'ubuzimagatozi zishyize hamwe;	(c) “forum of umbrellas” means a union of umbrellas with a certificate of legal personality;	(c) «forum des collectifs» signifie une union des collectifs ayant un certificat de personnalité juridique;
(d) «impuzamiryango» bivuga umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugizwe n'imiryango ifite icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa yishyize hamwe;	(d) “umbrella” means a union of non-governmental organisations with a certificate of legal personality or a certificate of registration;	(d) «collectif» signifie une union des organisations non-gouvernementales ayant un certificat de personnalité juridique ou certificat d'enregistrement ;
(e) «umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta» bivuga umuryango washingiwe mu mahanga cyangwa mu Rwanda hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;	(e) “international non-governmental organisation” means an organisation established in a foreign country or in Rwanda in accordance with the provisions of this Law;	(e) «organisation non-gouvernementale internationale» signifie une organisation créée à l'étranger ou au Rwanda conformément aux dispositions de la présente loi;
(f) «umuryango nyarwanda utari uwa Leta» bivuga abantu ku giti cyabo bishyize hamwe cyangwa imiryango ifite icyemezo cy'ubuzimagatozi yishyize hamwe ku bushake hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;	(f) “a national non-governmental organisation” means an organisation composed of physical persons or organisations with a certificate of registration that have voluntarily come together in accordance with the provisions of this Law;	(f) «Une organisation non-gouvernementale nationale» signifie une organisation composée de personnes physiques ou d'organisations dotées d'un certificat de personnalité juridique qui se sont volontairement regroupées conformément aux dispositions de la présente loi;
(g) «umuryango utari uwa Leta» bivuga umuryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta	(g) “non-governmental organisation” means a national non-governmental organisation or international non-governmental organisation aimed at	(g) «une organisation non-gouvernementale» signifie une organisation non-gouvernementale nationale ou une organisation non-

uharanira inyungu rusange; (h) «Urwego» bivuga urwego rw'Igihugu rufite imiryango itari iya Leta mu nshingano; (i) «urwego rukuru» bivuga urwego rw'umuryango utari uwa Leta rushinzwe gufata ibyemezo ku rwego rwa nyuma bijyanye na politike, imiyoborere n'imicungire y'imari n'umutungo byawo. <u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko</u> Iri tegeko rireba – a) imiryango nyarwanda itari iya Leta; b) imiryango mpuzamahanga itari iya Leta; c) impuzamiryango; d) n'ihuriro ry'impuzamiryango.	promoting public interest; (h) “the Board” means the national organ in charge of non-governmental organisations; (i) “the Supreme organ” means an organ of a non-governmental organization that is responsible for making final decisions about policy, governance and management of its finances and resources. <u>Article 3: Scope of application</u> This Law applies to – a) national non-governmental organisations; b) international non-governmental organisations; c) umbrellas; and d) forum of umbrellas.	gouvernementale internationale œuvrant pour l'intérêt public; (h) « L'Office » signifie l'organe national ayant les organisations non-gouvernementales dans ses attributions; (i) « L'organe suprême » signifie un organe d'une organisation non-gouvernementale chargé de prendre les décisions finales relatives à la politique, la gouvernance et la gestion de ses finances et de ses ressources. <u>Article 3: Champ d'application</u> La présente loi s'applique – a) aux organisations non-gouvernementales nationales ; b) aux organisations non-gouvernementales internationales ; c) au collectif; et d) au forum des collectifs.
---	---	---

UMUTWE WA II: INGINGO ZIHURIWEHO ZIREBANA N'IMIKORERE Y'IMIRYANGO ITARI IYA LETA <u>Ingingo ya 4: Amategeko shingiro</u> (1) Umuryango utari uwa Leta ugomba kugira amategeko shingiro. (2) Amategeko shingiro ntanyuranya n'ibiteganywa n'amategeko. <u>Ingingo ya 5: Ubwisanzure bw'umuryango utari uwa Leta</u> Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko, umuryango utari uwa Leta ufite ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'umutungo, imari n'abakozi byawo. <u>Ingingo ya 6: icyemezo cy' ubuzimagatozi n'icyemezo cy'iyandikwa</u> (1) icyemezo cy'ubuzimagatozi n'icyemezo cy'iyandikwa bitangwa n'Urwego.	CHAPTER II: COMMON PROVISIONS RELATING TO FUNCTIONING OF NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS <u>Article 4: Statutes</u> (1) A non-governmental organisation must have statutes. (2) The statutes do not contravene the provisions of the legislation. <u>Article 5: Autonomy of a non-governmental organisation</u> Without prejudice to provisions of this law and other Laws, a non-governmental organisation enjoys administrative, financial and human resources management autonomy. <u>Article 6: Certificate of legal personality and certificate of registration</u> (1) The certificate for legal personality and the certificate of registration are issued by the Board.	CHAPITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES AU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES <u>Article 4: Statuts</u> (1) Une organisation non-gouvernementale doit avoir des statuts. (2) Les statuts ne contreviennent pas aux dispositions de la législation. <u>Article 5: Autonomie d'une organisation non-gouvernementale</u> Sans préjudice des dispositions de la présente loi et d'autres lois, une organisation non gouvernementale jouit d'une autonomie administrative, financière et de gestion des ressources humaines. <u>Article 6: Certificat de personnalité juridique et certificat d'enregistrement</u> (1) Le certificat de personnalité juridique et le certificat d'enregistrement sont octroyés par l'Office.
---	--	---

(2) icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa bitangwa mu gihe kitarenze iminsi 60 ibarwa uherye ku munsu umuryango utari uwa Leta wujurijeho ibisabwa.	(2) The certificate of legal personality or the certificate of registration are issued within 60 days from the date on which the organisation fulfils the requirements.	(2) Le certificat de personnalité juridique ou le certificat d'enregistrement sont octroyés dans un délai ne dépassant pas 60 jours à compter de la date à laquelle l'organisation remplit les conditions requises.
(3) Iyo Urwego rudatanze icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa ku muryango utari uwa Leta wasabye, rubiwoyenyeshya mu nyandiko kandi rukagaragaza impamvu rutagitanzwe mu gihe kivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo.	(3) When the Board does not grant the certificate of legal personality or the certificate of registration to a non-governmental organisation, it notifies the applicant in writing, indicating the reason for refusal within the period referred to in paragraph (2) of this Article.	(3) Lorsque l'Office n'accorde pas le certificat de personnalité juridique ou le certificat d'enregistrement à une organisation qui en a fait la demande, il en notifie ladite organisation par écrit en indiquant les motifs du refus dans le délai visé au paragraphe (2) de cet article.
(4) Iyo icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa kidatanzwe, umuryango utari uwa Leta ushobora gusaba Urwego kongera gusuzuma ubusabe bwawo mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu wamenyesherejweho icyo cyemezo.	(4) When a certificate of legal personality or certificate of registration to a non-governmental organisation is not granted, the organisation may request the Board to re-consider its application within a period not exceeding 30 days from the date of notification of the decision.	(4) Lorsque le certificat de personnalité juridique ou le certificat d'enregistrement n'est pas accordé à une organisation non gouvernementale, celle-ci peut demander à l'Office de réexaminer sa demande dans un délai n'excédant pas 30 jours à compter de la date de notification de la décision.
(5) Urwego rufata icyemezo ku busabe buvugwa mu gika cya (4) cy'iyi ngingo rukakiwoyenyeshya mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu rwakiriyeho ubusabe.	(5) The Board makes a decision on the request referred to in paragraph (4) of this Article and notifies the applicant within 30 days from the day it receives the request.	(5) L'Office prend la décision sur la demande visée au paragraphe (4) du présent article et la notifie à l'organisation dans un délai ne dépassant pas 30 à compter de la date de la réception de la demande.

<u>Ingingo 7: Impamvu zo kdatanga icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa</u> Urwego ntirutanga icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa ku muryango utari uwa Leta iyo— (a) utubahirije ibisabwa biteganywa n'iri tegeko; (b) hari ibimenyetso bigaragaza ko umuryango utari uwa Leta usaba, uhungabanya cyangwa ugambiriye guhungabanya umutekano, amahoro, ubuzima rusange, ubumwe bw'Abanyarwanda, ituze rusange, imyifatire mbonezabupfura, imyitwarire iboneye cyangwa uburenganzira n'ubwisanzure by'abandi; (c) cyangwa waratanze amakuru atari ukuri cyangwa ayobya.	<u>Article 7: Reasons for not granting a certificate of legal personality or a certificate of registration</u> The Board does not grant a certificate of legal personality or a certificate of registration to a non- governmental organisation when— (a) it does not comply with the requirements provided for in this Law; (b) there is evidence indicating that the applicant organisation is jeopardising or intends to jeopardise the security, peace, public health, unity of Rwandans, public order, good morals, good conduct or the rights and freedoms of others; or (c) it provided false or misleading information.	<u>Article 7: Motifs de non octroi d'un certificat de personnalité juridique ou d'un certificat d'enregistrement</u> L'Office n'octroie pas le certificat de personnalité juridique ou le certificat d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale lorsque— (a) elle ne remplit pas les conditions requises prévues par la présente loi ; (b) il existe des preuves indiquant que l'organisation requérante compromet ou a l'intention de compromettre la sécurité, la paix, la santé publique, l'unité des Rwandais, l'ordre public, les bonnes mœurs, la bonne conduite ou les droits et libertés d'autrui ; ou (c) elle a fourni des informations fausses ou trompeuses.
<u>Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'umuryango utari uwa Leta</u> Umuryango utari uwa Leta ufite uburenganzira bukurikira: (a) gutanga ibitekerezo mu itegurwa	<u>Article 8: Rights of a non-governmental organisation</u> A non-governmental organisation has the following rights: (a) to provide input into the development	<u>Article 8: Droits d'une organisation non-gouvernementale</u> Une organisation non-gouvernementale a les droits suivants: (a) donner des avis dans la préparation des

rya politiki n'amategeko yerekeye imikorere y'imiryango itari iya Leta; (b) kugirana amasezerano cyangwa ubufatanye n'inzego za Leta, inzego z'abikorera n'indi miryango, yaba iyo mu Rwanda cyangwa mu mahanga; (c) gutanga ibitekerezo no kugaragaza ibyifuzo byayo kuri politiki z'Igihugu no ku mategeko; (d) kugira uburenganzira ku bihangano by'ubuvanganzo, iby'ubugeni n'ibindi bihangano bijyanye n'intego zawo; (e) gusonerwa imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga; (f) gushyigikira, kurengera no guteza imbere uburenganzira bwa muntu n'ibyiza by'Igihugu. <u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'umuryango utari uwa Leta (1) Umuryango utari uwa Leta ufite inshingano zikurikira: (a) kugira uwuhagarariye imbere	of policies and laws relating to the functioning of non-governmental organisations; (b) to enter into agreements or partnerships with public institutions, the private sector and other organisations whether in Rwanda or abroad; (c) to give opinions and present its recommendations on national policies and laws; (d) to have rights on literary works, artistic works and other works related to its objectives; (e) to enjoy tax exemption in accordance with relevant legislation; (f) to support, protect and promote human rights and national values; <u>Article 9:</u> Obligations of a non-governmental organisation (1) A non-governmental organisation has the following obligations: (a) to have a legal representative in	politiques et lois relatives au fonctionnement des organisations non-gouvernementales; (b) conclure des accords ou des partenariats avec des institutions publiques, le secteur privé et d'autres organisations, que ce soit au Rwanda ou à l'étranger; (c) donner des avis et proposer ses recommandations concernant des politiques nationales et des lois; (d) avoir des droits sur des œuvres littéraires, des œuvres artistiques et d'autres œuvres liées à ses objectifs; (e) bénéficier de l'exonération fiscale conformément à la législation en la matière; (f) soutenir, protéger et promouvoir les droits de l'homme et les valeurs nationales. <u>Article 9:</u> Devoirs d'une organisation non-gouvernementale (1) Une organisation non-gouvernementale a les devoirs suivants: (a) avoir un représentant légal au Rwanda;
---	--	---

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

y'amategeko mu Rwanda; (b) kugira icyicaro kizwi mu Rwanda; (c) gushyikiriza Urwego raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'imari by'umwaka urangiye na gahunda y'ibikorwa y'umwaka ukurikira mu gihe kitarenze amezi atatu ya mbere y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira; (d) kumenyesha Urwego mu nyandiko, ihinduka ryose rijyanye n'izina, amategeko shingiro, ubuyobozi cyangwa icyicaro gikuru cyawo mu Rwanda mu gihe kitarenze iminsi 30 ikurikira iryo hinduka; (e) kunyuza amafaranga yawo yose mu kigo cy'imari cyemewe mu Rwanda no kumenyekanisha konti yawo ku Rwego igifungurwa; (f) kutarenza 20% by'ingengo y'imari igenewe ibikorwa byawo bya buri munsu mu bikorwa bidateza imbere inyungu z'abagenerwabikorwa.	Rwanda; (b) to have a recognized head office in Rwanda; (c) to submit to the Board its activity and financial report for the previous year and the action plan for the following year not later than the first three months of the following fiscal year; (d) to notify the Board in writing, of any change related to its name, statutes, leadership or headquarters in Rwanda not later 30 days following the occurrence of the change; (e) transfer all its funds through licensed financial institutions in Rwanda and to inform the Board of its bank accounts immediately after its opening; (f) not to exceed 20% of its budget on overhead costs in programs that are not in the interest of its beneficiaries. However, a non-	(b) avoir un siège reconnu au Rwanda; (c) soumettre à l'Office son rapport d'activité et financier pour l'année précédente et le plan d'action pour l'année suivante dans une période ne dépassant pas les trois premiers mois de l'année fiscale suivante. (d) notifier à l'Office par écrit tout changement relatif au nom, aux statuts, à la direction ou à son siège social au Rwanda dans une période ne dépassant pas 30 jours suivant ce changement; (e) transférer tous ses fonds par l'intermédiaire d'institutions financières agréées au Rwanda et informer l'Office de ses comptes bancaires immédiatement après leur ouverture; (f) ne pas dépasser 20% de son budget de fonctionnement dans des programmes d'activités qui ne sont pas dans l'intérêt de ses
---	---	---

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

Icyakora, umuryango utari uwa Leta uteganya kuyirenga ubitangira impamvu mu nyandiko igezwa ku Rwego; (g) kubahiriza imiterere ya gahunda n'ibikorwa washingiyeho usaba icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa, ibihinduwe bikamenyeshwa Urwego; (h) kubika nibura mu gihe kingana n'imyaka icumi inyandiko zerekeranye n'imikoreshereze y'imari n'umutungo mu Gihugu no hanze yacyo, hamwe n'imyirondoro y'abagize inzego z'ubuyobozi. (2) Impinduka zivugwa mu gika cya (1)(d) cy'iyi ngingo zigira agaciro iyo zemejwe n'Urwego, rukabyemeza mu gihe kitarenze iminsi 60 ibarwa uherye igihe rwazimenyesherejwe.	governmental organisation intending to go beyond this threshold provides justifications in writing to the Board. (g) to comply with the nature of its activities and action plan as provided to the Board at the time of applying for the certificate of legal personality or certificate of registration, and to communicate any changes to the Board; (h) to keep for at least ten years documents regarding the use of assets in the country and abroad, and the profiles of the members of the administrative organs. (2) The changes referred to in Paragraph (1)(d) of this Article become valid upon approval by the Board in a period not exceeding 60 days from the date of notification of the changes.	bénéficiaires. Cependant, une organisation non-gouvernementale qui a l'intention de dépasser ce plafond donne des justifications par écrit à l'Office; (g) se conformer à la nature de ses activités et à son plan d'action tels que soumis à l'Office lors de la demande de certificat de personnalité juridique ou certificat d'enregistrement, et communiquer tout changement à l'Office; (h) conserver pendant au moins dix ans les documents relatifs à l'utilisation du patrimoine dans le pays et à l'étranger, et les profils des membres des organes administratifs; (2) Les changements visés au paragraphe (1)(d) du présent article deviennent valables lorsqu'ils sont approuvés par l'Office dans un délai ne dépassant pas 60 jours à compter de la date de réception de la notification des changements.
Ingingo ya 10: Gukora ibikorwa	Article 10: Carrying out commercial	Article 10: Exercice d'activités

by'ubucuruzi	activities	commerciales
(1) Umuryango utari uwa Leta ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi hakurikijwe amategeko agenga ubucuruzi mu Rwanda. (2) Inyungu zikomotse mu bikorwa by'ubucuruzi zikoreshwa gusa mu bikorwa bijyanye n'intego z'uwo muryango. (3) Mu gihe umuryango utari uwa Leta ufite ibikorwa by'ubucuruzi, umutungo wawo n'uw'ibikorwa by'ubucuruzi ugomba gutandukanywa mu bijyanye n'imicungire n'imikoreshereze.	(1) A non-governmental organisation may carry out commercial activities in accordance with the laws governing commercial activities in Rwanda. (2) The profits derived from commercial activities are used only in activities related to the objectives of the organization. (3) When a non-governmental organisation owns commercial activities, its property and that of the commercial activities must be separated, in use and management.	(1) Une organisation non-gouvernementale peut exercer des activités commerciales conformément aux lois régissant les activités commerciales au Rwanda. (2) Les revenus provenant de ces activités commerciales sont strictement utilisés dans les activités relatives aux objectifs de cette organisation. (3) Au cas où une organisation non-gouvernementale possède des activités commerciales, la propriété de l'organisation et celle des activités commerciales doivent être séparées dans l'utilisation et dans la gestion.
<u>Ingingo ya 11: Guhindura izina ry'umuryango utari uwa Leta</u>	<u>Article 11: Change of name of a non-governmental organisation</u>	<u>Article 11: Changement de nom d'une organisation non-gouvernementale</u>
(1) Umuryango utari uwa Leta ushaka guhindura izina ushyikiriza Urwego inyandiko zikurikira: (a) urwandiko rumenyeshya guhindura izina rwandikiwe Urwego; (b) kopi y'inyandiko mvugo y'inama	(1) A non-governmental organisation that intends to change its name submits to the Board the following documents: (a) a letter of notification of the change of name addressed to the Board; (b) a copy of notarised minutes of the	(1) Une organisation non-gouvernementale qui a l'intention de changer son nom soumet à l'Office les documents suivants: (a) une lettre de notification du changement de nom adressée à l'Office; (b) une copie notariée du procès-

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

y'urwego rukuru rwawo iriho umukono wa noteri yemeza izina rishya; (c) icyemezo cy'ubudakemwa gitangwa n'ubuyobozi bw'imisoro; (d) icyemezo kigaragaza ko imisanzu y'ubwiteganyirize yishyuwe gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha; (e) kopi y'icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa bifite agaciro; (f) inyandiko zihamya ko icyemezo cyo guhindura izina cyatangajwe nibura mu bitangazamakuru bibiri bisomwa cyane mu Rwanda mu gihe cy'iminsi 30 mbere y'uko izina rishya rigira agaciro mu Rwanda. (2) Urwego rutanga icyemezo cyo guhindura izina mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uhereye ku munsu rwashyikirijweho inyandiko zivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.	meeting of its supreme organ approving a new name; (c) a <i>quitus</i> fiscal issued by the tax administration; (d) proof of payment of social security contributions issued by competent authority; (e) a copy of a valid certificate of legal personality or certificate of registration; (f) documents proving that the decision to change the name was published in at least two widely read media outlets in Rwanda for a period of 30 days before the new name becomes valid in Rwanda. (2) The Board issues an authorisation on change of the name within a period not exceeding 30 days from the date of submission of the documents referred to in Paragraph (1) of this Article.	verbal de la réunion de l'organe suprême confirmant un nouveau nom; (c) le <i>quitus</i> fiscal délivré par l'administration fiscale; (d) une preuve de paiement des contributions de sécurité sociale délivrées par l'autorité compétente; (e) une copie du certificat de personnalité juridique ou du certificat d'enregistrement valide ; (f) des documents prouvant que la décision de changement de nom a été annoncée dans au moins deux publications médiatiques les plus lues au Rwanda pendant une période de 30 jours avant que le nouveau nom ne devienne valable au Rwanda. (2) L'Office délivre l'autorisation de changement de nom dans un délai ne dépassant pas 30 jours à compter de la date de réception des documents évoqués au paragraphe (1) de cet article.
Ingingo ya 12: Ibubujijwe mu mikorere	Article 12: Prohibitions in the operations of	Article 12: Restrictions dans le

y'umuryango utari uwa Leta	a non-governmental organisation	fonctionnement de l'organisation non-gouvernementale
(1) Umuryango utari uwa Leta ubujijwe – (a) guhindura intego yawo utabyemerewe n'Urwego; (b) kugabana ku buryo ubwo ari bwo bwose no mu bihe ibyo ari byo byose umutungo wawo hagati y'abanyamuryango bawo. Icyakora umutungo w'impuzamiryango cyangwa uw'ihuriro ry'impuzamiryango ushobora kugabanywa hagati y'imiryango iyigize byemejwe n'urwego rukuru rwayo; (c) kugira izina cyangwa ibindi bimenyetso biwuranga bikoreshewa n'undi muryango, umutwe wa politiki cyangwa izindi nzego mu Rwanda cyangwa mu mahanga. Icyakora, umuryango utari uwa Leta wifuzaga gukoresha izina cyangwa ibimenyetso biranga urundi rwego ubanza gusaba nyirabyo uburenganzira mu nyandiko, bigashyikirizwa Urwego; (d) gushakisha inkunga cyangwa	(1) A non-governmental organisation is prohibited to – a) change its objective without the authorisation of the Board; b) distribute in any way and under any circumstances its property among its members. However, the property of an umbrella or forum of umbrellas may be shared by the member organisations if it is decided by its supreme organ; c) to have a name or other identifying marks used by another organization, political organisation, or other institutions in Rwanda or abroad. However, a non-governmental organization that wishes to use the name or identifying marks of another institution first requests the owner's written authorization and submit it to the Board;	(1) L'organisation non-gouvernementale est interdite de – (a) modifier son objectif sans l'autorisation de l'Office; (b) répartir de quelque manière et circonstance que ce soit ses biens entre ses membres. Toutefois, les biens d'un collectif ou d'un forum des collectifs peuvent être répartis entre les organisations membres si cela est décidé par son organe suprême. (c) avoir un nom ou d'autres marques d'identification utilisées par une autre organisation, une formation politique ou d'autres institutions au Rwanda ou à l'étranger. Cependant, une organisation non gouvernementale souhaitant utiliser le nom ou les marques d'une autre organisation fait d'abord une demande écrite au propriétaire de ce nom ou de ces marques et le soumet à l'Office; (d) mobiliser des fonds ou organiser des

gukoresha ibiganiro bigamiye gushyigikira umutwe wa politiki cyangwa umukandida wiyamamariza umwanya wa politiki, gutanga cyangwa gushyigikira mu bundi buryo bwose umukandida wiyamamariza kujya mu buyobozi bw'Igihugu; (e) kwakira no gukoresha inkunga iyo ari yo yose ikomoka ku bantu cyangwa ku miryango birangwaho ubugizi bwa nabi; (f) gushyigikira cyangwa gutera inkunga ibikorwa by'iterabwoba; (g) no gukora ibikorwa bibangamira ubumwe bw'Abanyarwanda, amahoro, umutekano, ituze rusange, ubuzima rusange bya rubanda, imyitwarire mbonezabupfura, ibikorwa bya politiki cyangwa ubwisanzure n'uburenganzira shingiro by'abandi. (2) Abayobozi n'abanyamuryango b'umuryango utari uwa Leta ufite ibikorwa by'ubucuruzi ntibemerewe kugira imigabane yabo bwite muri ibyo bikorwa by'ubucuruzi. Ingingo ya 13: Ubufatanye mu iterambere	d) engage in fundraising or organise campaigns with an intention to support any political organisation or any candidate campaigning for a political office, to propose or support in any other way candidates for public office; e) receive and use any funding from people or organisations involved in criminal activities; f) support or finance terrorist activities; and g) commit acts that jeopardise the unity of Rwandans, peace and security, public order, public health, good morals and conduct, political activities or freedom and fundamental rights of others. (2) Leaders and members of a non-governmental organisation that owns commercial activities are not allowed to own shares in those commercial activities.	campagnes en faveur d'une formation politique ou d'un candidat à un poste politique, de proposer ou de soutenir de quelque autre manière des candidats au poste de dirigeant du pays; (e) recevoir toute sorte de financement provenant de personnes ou d'organisations impliquées dans des activités criminelles; (f) soutenir ou financer les activités terroristes; et (g) commettre des actes qui compromettent l'unité des Rwandais, la paix et la sécurité, l'ordre public, la santé publique, les bonnes mœurs, la bonne conduite, les activités politiques, la liberté et les droits fondamentaux d'autrui. (2) Les dirigeants et les membres d'une organisation non-gouvernementale ayant des activités commerciales ne sont pas autorisés à détenir des actions dans ces activités commerciales. Article 13: Partenariat au développement
--	---	--

Umuryango utari uwa Leta ushobora gufatanya na Leta y'u Rwanda mu bikorwa bigamije iterambere ry'Igihugu. <u>Ingingo ya 14 : Ikurikiranabikorwa n'isuzumamikorere</u> Urwego rukora ikurikiranabikorwa n'isuzumamikorere ry'umuryango utari uwa Leta hagamijwe guteza imbere gukorera mu mucyo n'iyubahirizwa ry'inshingano. <u>Ingingo ya 15: Igenzura ry'ibikorwa n'iry'imikoreshereze y'imari</u> Urwego rushobora gusaba umuryango utari uwa Leta gukoresha igenzura ry'ibikorwa byawo n'iry'imikoreshereze y'imari. Raporo y'igenzura ishyikirizwa Urwego mu gihe kitarenze iminsi 90 ibarwa uhereye ku muni uboneyeho urwandiko rubisaba. <u>Ingingo ya 16: Kugurisha umutungo</u> (1) Umuryango utari uwa Leta ukorera imirimo yawo mu Rwanda ushobora kugurisha umutungo wawo hakurikijwe amategeko agenga ibirebana n'icyamunara. (2) Icyakora, umuryango mpuzamahanga	<u>Article 13: Partnership in development</u> A non-governmental organisation may cooperate with the Government of Rwanda in activities aimed at national development. <u>Article 14: Monitoring and Evaluation</u> The Board monitors and evaluates the performance of non-governmental organizations in order to promote transparency and accountability. <u>Article 15: Audit of activities and finances</u> The Board may request a non-governmental organization to conduct an audit of its operations and financial management. The report is submitted to the board within a period not exceeding 90 days from the date of receipt of the request. <u>Article 16: Sale of assets</u> (1) A non-governmental organisation operating in Rwanda may sell its assets in accordance with legislation relating to public auction.	Une organisation non-gouvernementale peut coopérer avec le Gouvernement du Rwanda dans des activités de développement national. <u>Article 14: Suivi et évaluation</u> L'Office contrôle et évalue les performances des organisations non gouvernementales afin de promouvoir la transparence et la responsabilité. <u>Article 15: Audit des opérations et de gestion financière</u> L'Office peut demander à l'organisation non-gouvernementale de mener un audit de ses opérations et de la gestion financière. Le rapport de l'audit est soumis à l'Office dans un délai ne dépassant pas 90 jours à compter de la date de réception de la lettre demandant la conduite d'audit. <u>Article 16: Vente des biens</u> (1) Une organisation non-gouvernementale opérant au Rwanda peut vendre ses biens conformément à la législation relative à la vente aux enchères. (2) Toutefois, une organisation non-
--	--	---

utari uwa Leta ugikora imirimo yawo mu Rwanda wifuza kugurisha umutungo wawo, ukurikiza ibyumvikanyweho hagati y'uwo muryango na Minisiteri cyangwa urwego rwa Leta bireba. (3) Igurisha riteganyijwe mu gika cya (2) cy'iyi ngingo rigenzurwa na Minisiteri cyangwa urwego rwa Leta bireba, keretse iyo hari amasezerano yabaye abiteganywa ukundi kandi yarabanje kumenyeshwa Minisiteri cyangwa urwego rwa Leta bireba. (4) Amafaranga avuye mu igurishwa ry'umutungo w'umuryango utari uwa Leta akomeza gukoreshwa mu bikorwa by'uwo muryango. <u>UMUTWE WA III: INGINGO ZIHARIYE KU MIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA</u> <u>Ingingo ya 17: Ishingwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta</u> Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gushingwa n'Abanyarwanda, abanyamahanga cyangwa Abanyarwanda bafatanyije n'abanyamahanga.	(2) However, an international non-governmental organisation operating in Rwanda that wishes to sell its assets, complies with the terms agreed upon with the relevant Ministry or State organ. (3) The sale provided for in Paragraph (2) of this Article is supervised by the relevant Ministry or State organ, unless there is a prior agreement that provides otherwise and the relevant Ministry or State organ has been notified. (4) The proceeds from the sale of assets of a non-governmental organisation continue to be used for the organisation's activities. <u>CHAPTER III: PROVISIONS SPECIFIC TO NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS</u> <u>Article 17: Establishment of a national non-governmental organisation</u> A national non-governmental organisation may be established by Rwandans, foreigners, or Rwandans in partnership with foreigners.	gouvernementale internationale opérant toujours au Rwanda qui souhaite vendre ses biens se conforme aux conditions convenues avec le Ministère ou l'organe de l'État concerné. (3) La vente prévue au paragraphe (2) du présent article est supervisée par le Ministère ou l'organe de l'État concerné, sauf accord préalable prévoyant le contraire notifié au Ministère ou à l'organe de l'État concerné bien avant. (4) Le produit de la vente des biens d'une organisation continue d'être utilisé dans les activités de l'organisation. <u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS PROPRES AUX ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES NATIONALES</u> <u>Article 17: Création d'une organisation non-gouvernementale nationale</u> Une organisation non-gouvernementale nationale peut être constituée par des Rwandais, des étrangers ou des Rwandais en partenariat avec des étrangers.
---	--	--

<u>Ingingo ya 18: Ibyiciro by'imiryango nyarwanda itari iya Leta</u> Ibyiciro by'imiryango nyarwanda itari iya Leta ni ibi bikurikira: (a) umuryango ugamije iterambere ry'abaturage, ugizwe n'itsinda ry'abantu bagamije gukora ibikorwa biteza imbere abaturage batuye ahantu hamwe; (b) umuryango ugamije inyungu rusange, ugamije guteza imbere ibikorwa bifitiye akamaro abaturage; (c) umuryango ugamije inyungu z'abanyamuryango, ugizwe n'abantu baharanira inyungu z'abawugize bitewe n'umwihariko wabo; (d) umuryango ushingiyeye ku mwuga, ugizwe n'abantu basangiye umwuga bagamije kuwuteza imbere; (e) umuryango wa siporo, imikino n'imyidagaduro wifashisha siporo, ugamije guteza imbere siporo imwe cyangwa nyinshi hakubiyemo	<u>Article 18: Categories of national non-governmental organisations</u> Categories of national non-governmental organisations are the following: (a) An organisation aimed at community development, composed of a group of individuals with the aim of performing activities that benefit a specific community; (b) an organisation aimed at general public interest, meant to promote activities benefiting the public; (c) an organisation aimed at members' interest, comprised of persons with the objective of promoting members' interest based on their particularities; (d) profession-based organisations, composed of persons of the same profession with the purpose of promoting it; (e) a sports, games and sport-based entertainment organisation, whose purpose is to promote one or many types of sports that includes sports	<u>Article 18: Catégories d'organisations non-gouvernementales nationales</u> Les catégories d'organisations non-gouvernementales nationales sont les suivantes: (a) une organisation visant le développement communautaire, composée d'un groupe d'individus avec pour objectif de mener des activités visant le développement d'une communauté spécifique; (b) une organisation visant l'intérêt public général, visant la promotion des activités d'intérêts public; (c) une organisation visant l'intérêt des membres, composée de personnes ayant le but de promouvoir l'intérêt de ses membres selon leur particularité; (d) une organisation basée sur la profession, composée de personnes qui partagent la même profession dans le but de la développer; (e) une organisation de sports, de jeux et de loisirs sportifs, visant la promotion d'une ou plusieurs disciplines sportives qui inclut un club de sport,
---	--	--

ishyirahamwe rya siporo, ishyirahamwe rya siporo rishamikiye ku rugaga, urugaga rwa siporo na komite olempiki y'u Rwanda; (f) impuzamiryango; (g) ihuriro ry'impuzamiryango. <u>Ingingo ya 19:</u> icyemezo cy'ubuzimagatozi bw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta Umuryango nyarwanda utari uwa Leta wifuza gukorera mu Rwanda ugomba kugira icyemezo cy'ubuzimagatozi butangwa n'Urwego. <u>Ingingo ya 20:</u> Ibisabwa igihe cyo gusaba icyemezo cy'ubuzimagatozi (1) Usaba icyemezo cy'ubuzimagatozi bw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta ashakiriza Urwego binyuze mu buryo bw'ikoranabuhanga ibi bikurikira: (a) ubusabe bw'icyemezo cy'ubuzimagatozi; (b) amategeko shingiro ari mu rurimi rw'Ikinyarwanda no mu rundi rurimi nibura rumwe rwemewe mu butegegi	club, sport association affiliated to the federation, sports federation, and the Olympic Committee of Rwanda; (f) umbrella; (g) forum of umbrellas. <u>Article 19:</u> Certificate of legal personality of a national non-governmental organisation A national non-governmental organisation wishing to operate in Rwanda must have a certificate of legal personality granted by the Board. <u>Article 20:</u> Requirements for application for a certificate of legal personality (1) An applicant for a certificate of legal personality of a national non-governmental organisation electronically submits to the Board the following: (a) an application for the certificate of legal personality; (b) notarized statutes drafted in Ikinyarwanda and in at least one other official language in Rwanda;	une association sportive affiliée à la fédération, fédération de sport et le Comité Olympique du Rwanda; (f) le collectif; (g) le forum des collectifs. <u>Article 19:</u> Certificat de personnalité juridique d'une organisation non-gouvernementale nationale Une organisation non-gouvernementale nationale souhaitant exercer ses activités au Rwanda doit avoir un certificat de personnalité juridique accordé par l'Office. <u>Article 20:</u> Conditions requises de demande de certificat de personnalité juridique (1) Un demandeur de certificat de personnalité juridique d'une organisation non-gouvernementale nationale soumet à l'Office par voie électronique, ce qui suit: (a) une demande de certificat de personnalité juridique; (b) des statuts notariés rédigés en Ikinyarwanda et dans au moins une autre langue officielle au Rwanda;
---	--	--

mu Rwanda ariho umukono wa noteri; (c) inyandiko mvugo y'inama y'urwego rukuru igaragaza ishingwa ryawo, iyemezwa ry'amategeko shingiro yawo, abawushinze ndetse n'abagize inzego zawo, iriho umukono wa noteri; (d) ibaruwa yatanze n'ubuyobozi bw'Akarere yemera imikoranire; (e) umwirondoro na kopi y'indangamuntu cyangwa pasiporo by'uwuhagarariye imbere y'amategeko, iby'umwungirije n'iby'abagize urwego rukuru; (f) icyemezo cy'indangabihano cy'uwuhagarariye imbere y'amategeko n'icy'umwungirije cy'uko batigeze bakatirwa, mu rubanza rwabaye ndakuka, igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu; (g) inyandiko yashyizweho umukono n'uwuhagarariye imbere y'amategeko n'umwungirije iriho umukono wa noteri igaragaza ko bemeye inshingano	(c) notarised minutes of the meeting of the supreme organ of the national non-governmental organisation indicating its establishment, approval of its statutes, its founders and members of its organs; (d) a letter issued by the District authorities agreeing to the collaboration; (e) particulars and copies of identity cards or passport of its legal representative, those of the deputy legal representative and members of the supreme organ; (f) a criminal record certificate of its legal representative and that of the deputy legal representative, indicating that they have never been definitively sentenced to penalty of imprisonment equal to or exceeding six months; (g) notarised declarations of acceptance of responsibilities signed by the legal representative and the deputy legal representative;	(c) le procès-verbal notarié de la réunion de l'organe suprême de l'organisation non gouvernementale nationale indiquant sa création, l'adoption de ses statuts, ses fondateurs et les membres de ses organes; (d) une lettre délivrée par l'autorité de District acceptant la collaboration; (e) les profils et la copie de la carte d'identité ou de passeport de son représentant, ceux du représentant légal suppléant et ceux des membres de l'organe suprême; (f) un extrait du casier judiciaire de son représentant légal et celui du représentant légal suppléant, attestant qu'ils n'ont pas été condamnés, dans un jugement rendu en dernier ressort, à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois; (g) une déclaration notariée signée par le représentant légal et le représentant légal suppléant indiquant qu'ils acceptent les attributions qui leur sont
--	---	---

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

bahawe; (h) gahunda y'ibikorwa by'umwaka, ingengo y'imari n'aho amafaranga azaturuka; (i) inyandiko igaragaza imiterere y'imyanya y'imirimo yawo; (j) inyemezabwishyu igaragaza ko wishyuye amafaranga ya serivisi adasubizwa y'ubusabe bw'icyemezo cy'ubuzimagatozi agenwa n'Urwego. (2) Umuryango nyarwanda utari uwa Leta wa siporo, imikino n'imyidagaduro yifashisha siporo, usaba icyemezo cy'ubuzimagatozi, ugomba kandi gushyikiriza Urwego ibaruwa ya Minisiteri ifite siporo mu nshingano yemera imikoranire na wo. (3) Amabwiriza y'Urwego ashobora kugena ibindi bisabwa mu gusaba icyemezo cy'ubuzimagatozi bw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta.	(h) the annual action plan, the budget and the source of funds; (i) its organisational structure; (j) proof of payment of a non-refundable service fee for the application for the certificate of legal personality, as determined by the Board. (2) A national non-governmental organization of sports, games and sports-based entertainment, that applies for a certificate of legal personality, must also submit to the Board a collaboration letter from the Ministry responsible for sports. (3) Regulations of the Board may determine additional requirements for application for a certificate of legal personality of a national non-governmental organisation.	confiées; (h) le plan d'action annuel, le budget et la source de financement; (i) sa structure organisationnelle; (j) une preuve de paiement des frais non remboursables de services de demande de certificat de personnalité juridique, tels que déterminés par l'Office. (2) une organisation non-gouvernementale nationale de sports, de jeux et de loisirs sportifs qui fait une demande de certificat de personnalité juridique doit également soumettre à l'Office une lettre du Ministère ayant les sports dans ses attributions confirmant la collaboration avec cette organisation; (3) Les règlements de l'Office peuvent déterminer des conditions supplémentaires pour la demande d'un certificat de personnalité juridique d'une organisation non-gouvernementale nationale.
---	--	---

<u>Ingingo ya 21: Ibikubiye mu mategeko shingiro y'umuryango nyarwanda utari uwa Leta</u>	<u>Article 21: Content of statutes of a national non-governmental organisation</u>	<u>Article 21: Contenu des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale</u>
(1) Amategeko shingiro agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta akubiyemo nibura ibi bikurikira: (a) izina ryawo; (b) icyiciro cyawo; (c) intego, ibikorwa, ifasi n'abagenerwabikorwa; (d) aho umuryango uzaba ufite icyicaro gikuru; (e) ibyiciro by'abanyamuryango, uko umuntu aba umunyamuryango n'uko atakaza ubunyamuryango; (f) urwego rukuru rugizwe nibura n'abantu batanu; (g) urwego rw'ubuyobozi rugizwe nibura n'abantu batatu; (h) urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe nibura n'abantu batatu;	(1) The statutes governing national non-governmental organisation include at least the following: (a) its name; (b) its category; (c) objectives, activities, area of operation and beneficiaries; (d) proposed address of the organisation's headquarters; (e) categories of members, criteria for acquisition or loss of membership; (f) the supreme organ composed of at least five people; (g) the executive organ composed of at least three persons; (h) the conflict resolution organ composed of at least three persons;	(1) Les statuts régissant l'organisation non-gouvernementale nationale comprennent au moins ce qui suit: (a) son nom; (b) sa catégorie; (c) les objectifs, les activités, la zone d'intervention et les bénéficiaires; (d) les coordonnées proposées de son siège social; (e) les catégories des membres, les critères d'acquisition ou de perte de la qualité de membre; (f) l'organe suprême composé d'au moins cinq personnes; (g) l'organe exécutif composé d'au moins trois personnes; (h) l'organe chargé de la résolution des conflits composé d'au moins trois personnes;

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

(i) urwego rushinzwe ubugenzuzi rugizwe nibura n’abantu batatu; (j) manda y’abagize inzego, ububasha n’inshingano bya buri rwego; (k) ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe uhagarariye umuryango imbere y’amategeko, umwungirije cyangwa undi muyobozi mu nzego z’ubuyobozi bw’umuryango n’uko babitakaza; (l) uburyo bwo kugenzura imikoreshereze y’imari n’umutungo; (m) inkomoko y’imari n’umutungo n’aho ujya iyo habaye iseswa ry’umuryango utari uwa Leta. <u>Ingingo ya 22: Impuzamiryango n’ihuriro ry’impuzamiryango</u> (1) Imiryango itari iya Leta ikora ibikorwa bifitanye isano ishobora kwishyira hamwe igashinga impuzamiryango. (2) Kugira ngo impuzamiryango ihabwe	(i) the audit organ composed of at least three persons; (j) the term of office of the members of organs, powers and responsibilities of each organ; (k) criteria for eligibility to, and losing the position of legal representative, deputy legal representative or another leader in the organs of the organisation; (l) modalities of conducting audit of finances and assets; (m) the source of finances and assets and their allocation in the event of dissolution of a non-governmental organisation. <u>Article 22: Umbrella and forum of umbrellas</u> (1) Non-governmental organisations carrying out related activities may form an umbrella organisation. (2) For an umbrella to be issued with a	(i) le comité d’audit composé d’au moins trois personnes; (j) le mandat des membres des organes, les pouvoirs et les attributions de chaque organe; (k) les critères d’acquisition et de perte de la fonction du représentant légal, du représentant légal suppléant ou de tout autre dirigeant de l’organisation; (l) les modalités d’audit des finances et du patrimoine; (m) la source des finances et du patrimoine et leur affectation en cas de dissolution d’une organisation non-gouvernementale. <u>Article 22: Collectif et forum des collectifs</u> (1) Les organisations non-gouvernementales exerçant des activités connexes peuvent former un collectif. (2) pour qu’un collectif obtienne un
--	--	--

icyemezo cy'ubuzimagatozi igomba kuba igizwe nibura n'imiryango icumi. (3) Impuzamiryango zikora ibikorwa bifatanyeye isano zishobora kwishyira hamwe zigashinga ihuriro ry'impuzamiryango. (4) Impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango bigomba kugira icyemezo cy'ubuzimagatozi bwite. (5) Umuryango nyarwanda utari uwa Leta wemerewe kuba umunyamuryango w'impuzamiryango zitarenze eshatu. <u>Ingingo ya 23:</u> Ibisabwa igihe cyo gusaba icyemezo cy'ubuzimagatozi bw'impuzamiryango cyangwa ubw'ihuriro ry'impuzamiryango (1) Impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango bisaba icyemezo cy'ubuzimagatozi bishyikiriza Urwego ibi bikurikira: (a) Kopi y'icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa kopi y'icyemezo cy'iyandikwa cya buri muryango utari uwa Leta uyigize	certificate of legal personality, it must be composed of at least ten organisations. (3) Umbrella organisations carrying out related activities may form a forum of umbrellas. (4) An umbrella or a forum of umbrellas must have their own certificate of legal personality. (5) A national non-governmental organisation is authorised to belong to a maximum of three umbrellas. <u>Article 23:</u> Application requirements for a certificate of legal personality of an umbrella or a forum of umbrellas (1) An umbrella or forum of umbrellas applying for a certificate of legal personality submits the following to the Board: (a) a copy of the certificate of legal personality or a copy of the certificate of registration of each non-governmental organisation	certificat de personnalité juridique, il doit être composé par au moins dix organisations. (3) Les collectifs exerçant des activités connexes peuvent former un forum des collectifs. (4) Un collectif ou un forum des collectifs doit avoir son propre certificat de personnalité juridique. (5) Une organisation non-gouvernementale nationale est autorisée à appartenir à trois collectifs au maximum. <u>Article 23:</u> Conditions de demande de certificat de personnalité juridique d'un collectif ou d'un forum des collectifs (1) Un collectif ou un forum des collectifs faisant une demande de certificat de personnalité juridique soumet à l'Office ce qui suit: (a) une copie de certificat de personnalité juridique ou une copie de certificat d'enregistrement de chaque organisation non-gouvernementale
--	--	---

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

iyi ari impuzamiryango cyangwa kopi y'icyemezo cy'ubuzimagatozi cya buri mpuzamiryango irigize iyi ubusabe ari ubw'ihuriro ry'impuzamiryango; (b) amategeko shingiro ari mu rurimi rw'Ikinyarwanda no mu rundi rurimi nibura rumwe rwemewe mu butegetsi mu Rwanda ariho umukono wa noteri; (c) umwirondoro na kopi y'indagamuntu cyangwa pasiporo by'uhagarariye impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango imbere y'amategeko n'iby'umwungirije; (d) icyemezo cy'indagabihano cy'uhagarariye impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango imbere y'amategeko n'icy'umwungirije cy'uko batigeze bakatirwa, mu rubanza rwabaye ndakuka, igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu; (e) inyandiko yasinyweho n'abahagarariye impuzamiryango	constituting that umbrella in case of the umbrella, or a copy of the certificate of legal personality of each umbrella that constitutes the forum of umbrellas, if the application is for a forum of umbrellas; (b) notarised statutes drafted in Ikinyarwanda and in at least one other official language in Rwanda; (c) particulars and copies of identity cards or passports of the legal representative and deputy legal representative of the umbrella or forum of umbrellas; (d) a criminal record certificate of the legal representative of an umbrella or a forum of umbrellas and that of the deputy legal representative, indicating that they have never been definitively sentenced to penalty of imprisonment equal to or exceeding six months; (e) notarised declarations of acceptance of responsibilities signed	constituant le collectif, si la demande concerne ce collectif ou une copie de certificat de personnalité juridique de chaque collectif qui constitue le forum des collectifs, lorsque la demande concerne un forum des collectifs; (b) les statuts notariés rédigés en Ikinyarwanda et dans au moins une autre langue officielle au Rwanda; (c) les profils et les copies des cartes d'identité ou de passeports du représentant légal et du représentant légal suppléant du collectif ou du forum des collectifs; (d) un extrait du casier judiciaire du représentant légal et du représentant légal suppléant du collectif ou du forum des collectifs attestant qu'ils n'ont pas été condamnés, dans un jugement rendu en dernier ressort, à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois; (e) une déclaration notariée signée par des représentants légaux du collectif
---	--	--

cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango imbere y'amategeko iriho umukono wa noteri igaragaza ko bemeye inshingano bahawe; (f) gahunda y'ibikorwa by'umwaka, ingengo y'imari n'aho izaturuka; (g) inyandiko mvugo y'inama y'urwego rukuru yemeje amategeko shingiro ayigenga iriho umukono wa noteri igaragaramo abagize inzego z'impuzamiryango cyangwa inzego z'ihuriro ry'impuzamiryango; (h) aho icyicaro gikuru kizaba giherereye; (i) inyemezabwishyu igaragaza ko impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango ryishyuye amafaranga adasubizwa y'ubusabe bw'icyemezo cy'ubuzimagatozi agenwa n'Urwego. (2) Amabwiriza y'Urwego ashobora kugena ibindi bisabwa mu gusaba icyemezo cy'ubuzimagatozi ku mpuzamiryango cyangwa ku ihuriro ry'impuzamiryango.	by legal representatives of umbrellas or forum of umbrellas; (f) an annual action plan, the budget and the source of funds; (g) notarised copy of minutes of the meeting of the supreme organ that approved the statutes with names of members of the organs of the umbrella or forum of umbrellas; (h) the proposed address of its headquarters; (i) proof of payment by the umbrella or forum of umbrellas of a non-refundable application fee for the certificate of legal personality, as determined by the Board. (2) Regulations of the Board may determine additional requirements for the application for the certificate of legal personality of an umbrella or forum of umbrellas.	ou du forum des collectifs prouvant qu'ils acceptent les attributions qui leur sont confiées; (f) le plan d'action annuel, le budget et la source de financement; (g) une copie notariée du procès- verbal de la réunion de l'organe suprême qui a approuvé les statuts avec les noms des membres des organes du collectif ou du forum des collectifs; (h) l'adresse proposée pour son siège; (i) une preuve de paiement par le collectif ou le forum des collectifs des frais non remboursables de demande de certificat de personnalité juridique, tels que déterminés par l'Office. (2) Les règlements de l'Office peuvent déterminer des conditions supplémentaires pour la demande de certificat de personnalité juridique d'un collectif ou d'un forum des collectifs.
--	--	--

<u>Ingingo ya 24: Ibikubiye mu mategeko shingiro y'impuzamiryango n'ay'ihuriro ry'impuzamiryango</u> (1) Amategeko shingiro y'impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango akubiyemo nibura ibi bikurikira: (a) izina ry'impuzamiryango cyangwa iry'ihuriro ry'impuzamiryango; (b) intego, ibikorwa, ifasi n'abagenerwabikorwa; (c) uko umuryango utari uwa Leta wemererwa kuba umunyamuryango w'impuzamiryango n'uko utakaza ubunyamuryango n'uko impuzamiryango yemererwa kuba umunyamuryango w'ihuriro ry'impuzamiryango n'uko ubitakaza; (d) urwego rukuru rw'impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango rugizwe nibura n'abantu barindwi; (e) urwego rw'ubuyobozi rugizwe nibura n'abantu batatu;	<u>Article 24: Content of statutes of an umbrella and forum of umbrellas</u> (1) The statutes of an umbrella or forum of umbrellas include at least the following: (a) the name of the umbrella or forum of umbrellas; (b) the objective, activities, area of operation and beneficiaries; (c) modalities for a non-governmental organisation to acquire or lose membership in an umbrella or forum of umbrellas; (d) the supreme organ of the umbrella or forum of umbrellas composed of at least seven persons; (e) the executive organ composed of at least three persons;	<u>Article 24: Contenu des statuts d'un collectif et d'un forum des collectifs</u> (1) Les statuts d'un collectif ou d'un forum des collectifs comprennent au moins les éléments suivants: (a) le nom du collectif ou du forum des collectifs; (b) la mission, les activités, la zone d'intervention et les bénéficiaires; (c) les modalités d'adhésion au collectif ou à un forum de collectifs ainsi que les circonstances de perte de qualité de membre; (d) l'organe suprême du collectif ou du forum des collectifs composé d'au moins sept personnes; (e) l'organe exécutif composé d'au moins trois personnes;
--	---	---

(f) urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe nibura n'abantu batatu; (g) urwego rw'ubugenzuzi rugizwe nibura n'abantu batatu; (h) manda y'abagize inzego, ububasha n'inshingano bya buri rwego; (i) uburyo bwo kugenzura imikoreshereze y'umutungo; (j) ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe uhagarariye impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango imbere y'amategeko, umwungirije cyangwa undi muyobozi mu nzego z'ubuyobozi n'uko babitakaza; (k) inkomoko y'umutungo n'aho ujya iyo habaye iseswa ry'impuzamiryango cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango. <u>Ingingo ya 25: Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta</u> (1) Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora guseswa iyo byemejwe	(f) the conflict resolution organ composed of at least three persons; (g) the audit organ composed of at least three persons; (h) the term of office of members of organs, powers and responsibilities of each organ; (i) modalities for conducting audit of assets; (j) criteria for eligibility to, and losing the position of legal representative, deputy legal representative or another leader in the organs of the umbrella or forum of umbrellas; (k) the source of assets and their allocation in the event of dissolution of the umbrella or forum of umbrellas. <u>Article 25: Dissolution done by the supreme organ of a national non-governmental organisation</u> (1) A national non-governmental organisation may be dissolved by its	(f) l'organe chargé de la résolution des conflits composé d'au moins trois personnes; (g) le comité d'audit composé d'au moins trois personnes; (h) la durée du mandat des membres des organes, le pouvoir et les attributions de chaque organe; (i) les modalités d'audit du patrimoine; (j) les critères d'acquisition et de perte de la fonction du représentant légal de représentant légal suppléant ou d'un autre responsable au sein des organes du collectif ou du forum des collectifs; (k) la source du patrimoine et son affectation en cas de dissolution du collectif ou du forum des collectifs. <u>Article 25: Dissolution faite par l'organe suprême d'une organisation non-gouvernementale nationale</u> (1) Une organisation non-gouvernementale nationale peut être
---	---	---

n'urwego rukuru rwawo hashingiwe ku mategeko shingiro yawo. (2) Mu gihe urwego rukuru rw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rufashe icyemezo cyo kuwusesa, rubimenyesha Urwego mu nyandiko mbere y'uko icyo cyemezo gishyirwa mu bikorwa. (3) Mbere yo gusesa umuryango nyarwanda utari uwa Leta, urwego rukuru rwawo rubanza kwishyura imyenda no kubahiriza inshingano z'amasezerano ufite. (4) Iyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango nyarwanda utari uwa Leta bihuje intego. <u>Ingingo ya 26: Ibisabwa mu iseswa rikoze n'urwego rukuru rw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta</u> Mbere y'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta useswa, wubahiriza ibi bikurikira: (a) kubimenyesha mu nyandiko Urwego n'izindi nzego bifatanywe imikoranire mu gihe cy'iminsi 90 mbere y'uko useswa;	supreme organ in conformity with its statutes. (2) When the supreme organ of a national non-governmental organisation decides to dissolve it, it notifies the Board in writing, before the execution of that decision. (3) Before dissolving a national non-governmental organisation, its supreme organ first settles debts and its contractual obligations. (4) When a national non-governmental organisation is dissolved, its assets are allocated to another national non-governmental organisation with a similar mission. <u>Article 26: Requirements for dissolution done by the supreme organ of a national non-governmental organisation</u> Before its dissolution, a national non-governmental organisation complies with the following: (a) to notify in writing the Board and other organs with which it collaborates within 90 days before its dissolution;	dissoute par son organe suprême conformément à ses statuts. (2) Lorsque l'organe suprême d'une organisation non-gouvernementale nationale décide de la dissoudre, il en informe l'Office par écrit avant l'exécution de cette décision. (3) Avant de dissoudre une organisation non-gouvernementale nationale, son organe suprême s'acquitte d'abord de ses dettes et de ses obligations contractuelles. (4) Lorsqu'une organisation non-gouvernementale nationale est dissoute, son patrimoine est attribué à une autre organisation non-gouvernementale nationale ayant une mission similaire. <u>Article 26: Conditions de dissolution faite par l'organe suprême d'une organisation non-gouvernementale nationale</u> Avant sa dissolution, une organisation non-gouvernementale nationale se conforme aux conditions suivantes: (a) informer par écrit l'Office et les autres organes collaborateurs dans les 90 jours précédant sa dissolution;
--	--	---

(b) gutanga inyandiko zigaragaza ko habayeho gutangaza ko uwo muryango nyarwanda utari uwa Leta ugiye guseswa mu bitangazamakuru nibura bibiri bisomwa cyane mu Rwanda mu minsi 90 mbere y'uko iryo seswa rikorwa; (c) kugaragaza icyemezo gihamya ko nta mwenda w'imisoro n'uw'imisanzu y'ubwiteganyirize urimo bitangwa n'inzego zibifitiye ububasha; (d) kugaragariza Urwego imiryango nyarwanda itari iya Leta itatu ishobora gutoranywamo uwahabwa umutungo w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta usheshwe. UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHARIYE KU MIRYANGO MPUZAMAHANGA ITARI IYA LETA <u>Ingingo ya 27:</u> Icyemezo gihabwa umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta washingiwe hanze y'u Rwanda uhabwa	(b) to provide documents indicating that there has been an announcement of the forthcoming dissolution of the national non-governmental organisation in at least two most read media publications in Rwanda within 90 days before the dissolution is executed; (c) to provide clearance certificates for payment of tax and social security contributions issued by competent organs; (d) to indicate to the Board three national non-governmental organisations from which to select a recipient of the assets of the dissolved national non-governmental organisation. CHAPTER IV: PROVISIONS SPECIFIC TO INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS <u>Article 27:</u> Certificate issued to an International non-governmental organisation An international non-governmental organisation established out of Rwanda is	(b) fournir des documents attestant qu'il y a eu une annonce de la dissolution à venir de cette organisation non-gouvernementale nationale dans au moins deux publications médiatiques les plus lues au Rwanda dans les 90 jours précédant l'exécution de la dissolution; (c) présenter des attestations de non-créance pour l'acquittement des obligations fiscales ou des cotisations à la sécurité sociale délivrées par les organes compétents; (d) indiquer à l'Office trois organisations non-gouvernementales nationales parmi lesquelles peut être sélectionné le destinataire du patrimoine de l'organisation non-gouvernementale nationale dissoute. CHAPITRE IV: DISPOSITIONS PROPRES AUX ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES INTERNATIONALES <u>Article 27:</u> Certificat octroyé à une organisation non-gouvernementale internationale Une organisation non-gouvernementale internationale créée à l'extérieur du Rwanda
--	--	---

icyemezo cy'iyandikwa, mu gihe umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta washingiwe mu Rwanda uhabwa icyemezo cy'ubuzimagatozi.	issued with a certificate of registration whereas an international non-governmental organisation established in Rwanda gets a certificate of legal personality.	reçoit un certificat d'enregistrement alors qu'une organisation non-gouvernementale internationale créée au Rwanda reçoit un certificat de personnalité juridique.
<u>Ingingo ya 28:</u> Gusaba icyemezo cy'iyandikwa	<u>Article 28:</u> Application for a certificate of registration	<u>Article 28:</u> Demande d'un certificat d'enregistrement
(1) Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta washingiwe hanze y'u Rwanda ushaka gukorera mu Rwanda usaba Urwego icyemezo cy'iyandikwa hakurikijwe amategeko. (2) Urwego ruha umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta icyemezo cy'iyandikwa kimara igihe kingana n'umwaka umwe ariko kitarenze imyaka itanu. (3) Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta ushobora gusaba kongererwa igihe cy'icyemezo cy'iyandikwa kivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo.	(1) An international non-governmental organisation established outside Rwanda intending to operate in Rwanda applies for a certificate of registration to the Board in accordance with legislation. (2) The Board issues to an international non-governmental organisation a certificate of registration valid for a period of one year but not exceeding five years. (3) An international non-governmental organisation may request for renewal of the certificate of registration referred to in Paragraph (2) of this Article.	(1) Une organisation non-gouvernementale internationale créée à l'extérieur du Rwanda ayant l'intention d'exercer ses activités au Rwanda demande un certificat d'enregistrement à l'Office conformément à la législation. (2) L'Office délivre à une organisation internationale non-gouvernementale un certificat d'enregistrement valable pour une période d'un an mais n'excédant pas cinq ans. (3) Une organisation non-gouvernementale internationale peut demander le renouvellement du certificat d'enregistrement évoqué au paragraphe (2) du présent article.
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibisabwa mu gusaba icyemezo cy'iyandikwa	<u>Article 29:</u> Requirements of application for a certificate of registration	<u>Article 29:</u> Conditions de demande de certificat d'enregistrement
Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta washingiwe hanze y'u Rwanda usaba	An international non-governmental organisation established outside Rwanda	Une organisation non-gouvernementale internationale créée à l'extérieur du Rwanda

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

icyemezo cy'iyandikwa, ushyikiriza Urwego binyuze mu buryo bw'ikorabuhanga ibi bikurikira: (a) kopi y'inyandiko y'ubuyobozi yerekana ko wemerewe gukorera mu gihugu ukomokamo n'igaragaza ibindi bihugu byo ku isi ukoreramo iyo bihari; (b) kopi y'amategeko shingiro awugenga ariho umukono wa noteri; (c) kopi y'inyandiko igaragaza ko urwego rukuru rw'umuryango rw'aho ukomoka rwafashe icyemezo kiwemerera gukorera mu Rwanda; (d) umwirondoro, kopi z'indangamuntu cyangwa pasiporo by'uwuhagarariye imbere y'amategeko n'iby'abagize urwego rukuru rwawo; (e) icyemezo cy'inkunga gitangwa n'umuterankunga; (f) imiterere y'ibikorwa uteganya gukora na gahunda yabyo; (g) imari izakoreshwa n'aho izaturuka;	applying for the certificate of registration submits to the Board electronically, the following documents: (a) a copy of an official document allowing the organisation to operate in the country of origin and indicating other countries in which it operates around the world, if any; (b) notarized copy of statutes governing the organisation; (c) a copy of document stating the decision of the supreme organ of the organisation from its country of origin authorising it to operate in Rwanda; (d) particulars and copies of identity cards or passports of its legal representative and those of members of its supreme organ; (e) proof of funding commitment issued by the donor; (f) the nature of its activities and a related action plan; (g) the budget and its source;	qui fait la demande du certificat d'enregistrement soumet à l'Office par voie électronique, les documents suivants: (a) un copie du document officiel autorisant l'organisation de fonctionner dans le pays d'origine et indiquant d'autres pays dans lesquelles elle opère à travers le monde, s'il y en a; (b) une copie des statuts notariés régissant l'organisation; (c) une copie du document confirmant que l'organe suprême de l'organisation dans son pays d'origine l'a autorisée à mener ses activités au Rwanda; (d) des profils et des copies des cartes d'identité ou des passeports de son représentant légal et celles des membres de son organe suprême; (e) la preuve de financement délivrée par le bailleur de fonds; (f) la nature des activités envisagées et un plan d'action y relatif; (g) le budget ainsi que ses sources;
--	--	--

(h) gahunda y'ibikorwa by'umwaka yuzuzanya na gahunda y'u Rwanda y'iterambere; (i) inyemezabwishyu y'amafaranga y'ubusabe bwo kwandikwa adasubizwa agenwa n'Urwego; (j) icyemezo gitangwa n'ubuyobozi bw'icyicaro gikuru giha ububasha uwuhagararira mu kuwandikisha mu Rwanda; (k) amasezerano y'ubufatanye wagiranye na Minisiteri bireba cyangwa urundi rwego rwa Leta rufite mu nshingano ibijyanye n'ibikorwa byawo; (l) imiterere y'imyanya y'imirimo yawo. <u>Ingingo ya 30: Ibisabwa mu gusaba icyemezo cy'ubuzimagatozi</u> Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta washingiwe mu Rwanda usaba icyemezo cy'ubuzimagatozi ushyikiriza Urwego binyuze mu buryo bw'ikoranabuhanga ibi bikurikira: (a) amategako shingiro ariho umukono wa noteri;	(h) the annual action plan aligned with the development plan of Rwanda; (i) proof of payment of the non-refundable registration application fee determined by the Board; (j) a power of attorney issued by the management of headquarters of the organisation to its representative dealing with application process in Rwanda; (k) partnership agreement with the relevant Ministry or another State organ whose responsibilities cover the scope of activities of the organisation; (l) its organisational structure. <u>Article 30: Requirements of application for a certificate of legal personality</u> An international non-governmental organisation established in Rwanda applying for a certificate of legal personality submits electronically the following documents to the Board: (a) notarized statutes;	(h) le plan d'action annuel aligné sur le plan de développement du Rwanda; (i) une preuve de paiement des frais non remboursables de demande d'enregistrement, tels que fixés par l'Office; (j) une procuration délivrée par la direction du siège de l'organisation autorisant son représentant chargé de la demande de son enregistrement au Rwanda; (k) un accord de partenariat avec le Ministère concerné ou un autre organe de l'État ayant dans ses attributions la gestion des affaires relatives aux activités de l'organisation; (l) sa structure organisationnelle. <u>Article 30: Conditions de demande de certificat de personnalité juridique</u> Une organisation non-gouvernementale internationale créée au Rwanda qui demande un certificat de personnalité juridique soumet par voie électronique, les documents suivants à l'Office: (a) les statuts notariés;
--	--	---

(b) umwirondoro, kopi z'indangamuntu cyangwa pasiporo by'uwuhagarariye imbere y'amategeko n'iby'abagize urwego rukuru rwawo; (c) imiterere y'ibikorwa uteganya gukora na gahunda yabyo; (d) imari izakoreshwa n'aho izaturuka; (e) gahunda y'ibikorwa by'umwaka yuzuzanya na gahunda y'u Rwanda y'iterambere; (f) inyemezabwishyu igaragaza ko wishyuye amafaranga ya serivisi adasubizwa agenwa n'Urwego; (g) amasezerano y'ubufatanye wagiranye na Minisiteri bireba cyangwa urundi rwego rwa Leta rufite mu nshingano ibijyanye n'ibikorwa byawo; (h) inyandiko igaragaza imiterere y'imyanya y'imirimo yawo. <u>Ingingo ya 31: Kongerera igihe icyemezo cy'iyandikwa</u> (1) Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta washingiwe hanze y'u Rwanda wifuza kongerera igihe cy'icyemezo	(b) particulars, copies of identity card or passport of its legal representative and those of members of its supreme organ; (c) nature of its activities to be implemented and its action plan; (d) the budget and its source; (e) the annual action plan aligned with the development plan of Rwanda; (f) a proof of payment of a non-refundable service fee, determined by the Board; (g) a partnership agreement with the relevant Ministry or another government organ whose responsibilities cover the scope of activities of the organisation; (h) its organisational structure. <u>Article 31: Renewal of the certificate of registration</u> (1) An international non-governmental organisation established outside Rwanda that wishes to renew its certificate of	(b) des profils, des copies de la carte d'identité ou du passeport de son représentant légal et celles des membres de l'organe suprême; (c) la nature de ses activités à entreprendre et un plan d'action y relatif; (d) le budget ainsi que ses sources; (e) le plan d'action annuel aligné sur le plan de développement du Rwanda; (f) une preuve de paiement des frais non remboursables de service fixés par l'Office ; (g) un accord de partenariat avec le Ministère concerné ou tout autre organe de l'État ayant dans ses attributions les affaires relatives aux activités de l'organisation; (h) sa structure organisationnelle. <u>Article 31: Renouvellement du certificat d'enregistrement</u> (1) Une organisation non-gouvernementale internationale créée à l'étranger qui souhaite renouveler son certificat
---	--	---

cy'iyandikwa ushyikiriza Urwego binyuze mu buryo bw'ikoranabuhanga ibi bikurikira: (a) ubusabe bwo kongerera igihe icyemezo cy'iyandikwa; (b) amasezerano y'ubufatanye wagiranye na Minisiteri bireba cyangwa urwego rwa Leta bireba agaragaza igihe cy'ubufatanye; (c) raporo y'ibikorwa; (d) gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari yawo; (e) icyemezo cy'inkunga gitangwa n'umuterankunga; (f) inyemezabwishyu igaragaza ko wishyuye amafaranga y'ubusabe bwo kongererwa igihe cy'icyemezo cy'iyandikwa adasubizwa agenwa n'Urwego. (2) Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta washingiwe hanze y'u Rwanda usaba kongerera igihe icyemezo cy'iyandikwa hasigaye nibura iminsi 60 mbere y'uko icyemezo wari usanganywe kirangira.	registration submits electronically to the Board, the following documents: (a) application for renewal of the registration certificate; (b) a partnership agreement with the relevant ministry or any other State organ indicating the duration of collaboration; (c) activity report; (d) its action plan and budget; (e) a proof of funding commitment issued by the donor; (f) proof of payment of non-refundable application fee for the renewal of the registration certificate, as determined by the Board. (2) An international non-governmental organisation established outside Rwanda requests for renewal of the certificate of registration at least 60 days before the expiry date of the existing registration certificate.	d'enregistrement soumet à l'Office par voie électronique, les documents suivants: (a) une demande de renouvellement du certificat d'enregistrement; (b) un accord de partenariat conclu avec le ministère concerné ou l'organe de l'État concerné indiquant la durée de la collaboration; (c) le rapport d'activités; (d) le plan d'action et son budget; (e) Attestation de financement délivrée par le bailleur de fonds; (f) une preuve de paiement des frais non remboursables de service de demande de renouvellement du certificat d'enregistrement, tels que déterminés par l'Office. (2) Une organisation non-gouvernementale internationale créée à l'étranger demande le renouvellement du certificat d'enregistrement au moins 60 jours avant la date d'expiration du certificat d'enregistrement existant.
--	---	--

<u>Ingingo ya 32:</u> Ibindi bisabwa ku muryango mpuzamahanga utari uwa Leta Amabwiriza y'Urwego ashobora kugena ibindi bisabwa umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta igihe usaba icyemezo cy'iyandikwa, icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa kongererwa igihe cy'icyemezo cy'iyandikwa. <u>Ingingo ya 33:</u> Kutongerera igihe icyemezo cy'iyandikwa (1) Icyemezo cy'iyandikwa ry'umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta nticyongererwa igihe iyo utujuje ibisabwa biteganywa n'iri tegeko. (2) Iyo icyemezo cy'iyandikwa ry'umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta kitongerewe igihe, uwo muryango ushobora kongera gusaba Urwego kongera gusuzuma ubusabe bwawo mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu wamenyesherejwe icyo cyemezo. (3) Urwego rufata icyemezo ku busabe buvugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo kandi rukakiwumenyesha mu gihe	<u>Article 32:</u> Additional requirements for an international non-governmental organisation Regulations of the Board may determine additional requirements for an international non-governmental organisation applying for a certificate of registration, a certificate of legal personality, or certificate of registration renewal. <u>Article 33:</u> Non-renewal of certificate of registration (1) The certificate of registration of an international non-governmental organisation shall not be renewed if it does not meet the requirements provided of this Law. (2) When a certificate of registration of an international non-governmental organisation is not renewed, the organisation may re-apply to the Board requesting for reconsideration of its request within a period not exceeding 30 days from the date of notification of the decision. (3) The Board makes a decision on the re-application referred to in Paragraph (2) of this Article and notifies the	<u>Article 32:</u> Autres conditions applicables à une organisation internationale non-gouvernementale Les règlements de l'Office peuvent déterminer des conditions supplémentaires applicables à la demande du certificat d'enregistrement, certificat de personnalité juridique ou le renouvellement du certificat d'enregistrement. <u>Article 33:</u> Non renouvellement de certificat d'enregistrement (1) Le certificat d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale internationale n'est pas renouvelé si elle ne remplit pas les conditions requises prévues par la présente loi. (2) Lorsque le certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non-gouvernementale n'est pas renouvelé, cette organisation peut faire recours auprès de l'Office pour demander le réexamen de sa demande dans un délai ne dépassant pas 30 jours à compter de la date de notification de la décision. (3) L'Office prend une décision sur le recours visé au paragraphe (2) du présent article et en notifie
---	---	---

kitarenze iminsi 30 ibarwa uhereye igihe rwakiriye ubusabe. <u>Ingingo ya 34: Uburyo bwo kwivanaho umutungo</u> (1) Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta wifuza kwivanaho umutungo, uwuha umuryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa umuryango ushingiyeye ku myemerere ukora ibikorwa bifatanyeye isano n'ibyo wakoraga mu Rwanda. (2) Urwego rushyiraho ibigomba gukurikizwa mu kwivanaho umutungo ku muryango mpuzamahanga utari uwa Leta ushaka kwivanaho umutungo. <u>Ingingo ya 35: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa</u> (1) Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta ushobora guhagarika by'agateganyo ibikorwa byawo kubera imwe mu mpamvu zikurikira: (a) impamvu itunguranye kandi ntakumirwa;	organisation within a period not exceeding 30 days from the date of receipt of the request. <u>Article 34: Modalities for assets disposal</u> (1) An international non-governmental organisation that wishes to dispose of its assets, donates it to a national non-governmental organisation or a faith-based organisation that carries out activities relating to those it carried out in Rwanda. (2) The Board establishes guidelines for the disposal of assets of an international non-governmental organisation that wishes to dispose of its property. <u>Article 35: Temporary suspension of activities</u> (1) An international non-governmental organisation may temporarily suspend its activities due to one of the following reasons: (a) sudden and unforeseeable circumstances;	l'organisation dans un délai ne dépassant pas 30 jours à compter de la date de réception du recours. <u>Article 34: Modalités de disposition des biens</u> (1) Une organisation non-gouvernementale internationale qui souhaite disposer de ses biens en fait don à une organisation non-gouvernementale nationale ou à une organisation fondée sur la foi qui exerce des activités relatives à celles qu'elle exerçait au Rwanda. (2) L'Office met en place les directives applicables lors de la disposition des biens d'une organisation non-gouvernementale internationale qui souhaite disposer de ses biens. <u>Article 35: Suspension temporaire des activités</u> (1) Une organisation non-gouvernementale internationale peut suspendre temporairement ses activités pour l'une des raisons suivantes: (a) cas de force majeur;
---	---	---

(b) isoza ry'ibikorwa mu gihugu umuryango ukomokamo; (c) ubushake bwawo; (d) irangira ry'ibikorwa wari wiyemeje. (2) Uretse impamvu iteganywa mu gika cya (1)(a) cy'iyi ngingo, umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta uteganya guhagarika by'agateganyo ibikorwa byawo, ubimenyesha mu nyandiko Urwego hasigaye nibura iminsi 90, ukagera kopi Minisiteri cyangwa urwego rwa Leta bireba. <u>Ingingo ya 36: Ibisabwa umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta wifuza guhagarika ibikorwa byawo</u> (1) Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta wifuza guhagarika ibikorwa byawo mu Rwanda ushyikiriza Urwego inyandiko zikurikira: (a) ibaruwa ibisaba, ukagera kopi Akarere ukoreramo na Minisiteri cyangwa urwego rwa Leta bireba;	(b) closure of activities of the organisation in the country of origin; (c) upon its will; (d) completion of planned activities. (2) Except for the reason referred to in Paragraph (1)(a) of this Article, an international non-governmental organisation wishing to suspend its activities notifies the Board in writing at least 90 days before suspending activities and copies the relevant Ministry or State organ. <u>Article 36: Requirements for an international non-governmental organisation that wishes to close down its activities</u> (1) An international non-governmental organisation that wishes to close down its activities in Rwanda submits to the Board the following documents: (a) An application letter with a copy to the district where it operates and the relevant Ministry or State organ;	(b) la clôture d'activités de l'organisation dans le pays d'origine; (c) suite à sa volonté; (a) la fin de ses activités prévues. (2) Exception faite de la raison mentionnée au paragraphe (1)(a) du présent article, une organisation non-gouvernementale internationale souhaitant suspendre ses activités en informe l'Office par écrit au moins 90 jours avant de suspendre ses activités et en réserve copie au Ministère ou à l'organe de l'État concerné. <u>Article 36: Conditions requises pour une organisation non-gouvernementale internationale qui souhaite cesser ses activités</u> (1) Une organisation non-gouvernementale internationale qui souhaite cesser ses activités au Rwanda soumet les documents suivants à l'Office: (a) une lettre de demande avec copie au District dans lequel elle exerce ses activités, au Ministère concerné ou à l'organe de l'État concerné;
---	---	---

(b) raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari z'umwaka urangiye; (c) ibyemezo bigaragaza ko nta mwenda w'imisoro cyangwa imisanzu y'ubwiteganyirize urimo bitangwa n'inzego zibifitiye ububasha; (d) inyandiko zigaragaza ko habayeho gutangaza ko ugiye guhagarika ibikorwa byawo nibura mu bitangazamakuru bibiri bisomwa cyane mu Rwanda mu minsi 90 mbere y'uko uhagarika ibikorwa; (e) urutonde rw'imitungo ufite mu Rwanda; (f) urutonde rw'imiryango nyarwanda itari iya Leta cyangwa imiryango ishingiyeye ku myemerere nibura itatu ikora ibikorwa bifitanye isano na wo, ishobora gutoranywamo uwahabwa umutungo wawo. (2) Umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta uhagarika ibikorwa byawo umaze	(b) activity report and financial statements for the past fiscal year; (c) clearance certificates for payment of tax and social security contributions issued by competent organs; (d) documents indicating that there has been an announcement of the forthcoming closure of its activities in at least two most read media publications in Rwanda within 90 days before its closure; (e) an inventory of assets the organisation owns in Rwanda; (f) a list of at least three national non-governmental organisations or faith-based organisations carrying out activities relating to its own from which to select the recipient of its assets. (2) An international non-governmental organisation closes down its activities	(b) le rapport d'activités et les états financiers pour l'année fiscale écoulée; (c) des attestations de non-créance pour l'acquittement des obligations fiscales et des cotisations à la sécurité sociale délivrées par les organes compétents; (d) des documents montrant qu'il y a eu une annonce de la fermeture imminente de ses activités dans au moins deux publications médiatiques les plus lues au Rwanda dans les 90 jours précédant sa fermeture; (e) un inventaire des biens que cette organisation dispose au Rwanda; (f) une liste d'au moins trois organisations non-gouvernementales nationales ou organisations fondées sur la foi exerçant des activités en rapport avec les siennes, parmi lesquelles sélectionner le destinataire de ses biens. (2) Une organisation non-gouvernementale internationale cesse
---	--	--

kubyemererwa n'Urwego. UMUTWE WA V: GUKEMURA AMAKIMBIRANE <u>Ingingo ya 37: Gukemura amakimbirane mu muryango nyarwanda utari uwa Leta</u> (1) Amakimbirane avutse mu muryango nyarwanda utari uwa Leta akemurwa n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane muri uwo muryango. (2) Iyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta unaniwe kwikemurira amakimbirane, wiyambaza impuzamiryango ubarizwamo. (3) Iyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'impuzamiryango ubarizwamo, wiyambaza ihuriro ry'impuzamiryango ubarizwamo. (4) Iyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, wiyambaza Urwego.	upon approval of the Board. <u>CHAPTER V: CONFLICT RESOLUTION</u> <u>Article 37: Conflict resolution in a national non-governmental organisation</u> (1) Conflicts within a national non-governmental organisation are resolved by its conflict resolution organ. (2) When a national non-governmental organisation fails to resolve its conflicts, the case is referred to the umbrella to which it is affiliated. (3) When a national non-governmental organisation is not satisfied with the decision taken by the umbrella to which it is affiliated, it refers the dispute to the forum of umbrellas to which it is affiliated. (4) When a national non-governmental organisation is not satisfied by the decision taken by the forum of umbrellas, it refers the dispute to the Board.	ses activités après avoir reçu l'approbation de l'Office. <u>CHAPITRE V: RÉOLUTION DES CONFLITS</u> <u>Article 37: Résolution de conflits dans une organisation non-gouvernementale nationale</u> (1) Les conflits au sein d'une organisation non-gouvernementale nationale sont résolus par son organe de résolution des conflits. (2) Lorsqu'une organisation non-gouvernementale nationale ne parvient pas à résoudre ses conflits, ceux-ci sont soumis au collectif à laquelle elle est affiliée. (3) Lorsqu'une organisation non-gouvernementale nationale n'est pas satisfaite de la décision prise par le collectif dont elle est membre, elle fait recours au forum des collectifs. (4) Lorsqu'une organisation non-gouvernementale nationale n'est pas satisfaite par la décision du forum des collectifs, elle fait recours à l'Office.
---	---	--

(5) Umuryango nyarwanda utari uwa Leta udafite impuzamiryango ubarizwamo, impuzamiryango idafite ihuriro ry'impuzamiryango ibarizwamo cyangwa ihuriro ry'impuzamiryango byananiwe kwikemurira amakimbirane byiyambaza Urwego.	(5) A national non-governmental organisation that is not affiliated to any umbrella, an umbrella that is not affiliated to any forum of umbrellas or a forum of umbrellas that fails to resolve their dispute, refer the dispute to the Board.	(5) Une organisation non-gouvernementale nationale qui n'est pas membre d'aucun collectif, un collectif qui n'est membre d'aucun forum de collectifs ou un forum de collectifs qui ne parvient pas à résoudre leurs conflits, demandent l'assistance de l'Office.
<u>Ingingo ya 38:</u> Gukemura amakimbirane hagati y'imiryango iri mu mpuzamiryango imwe (1) Iyo amakimbirane ari hagati y'imiryango nyarwanda itari iya Leta iri mu mpuzamiryango imwe, umuryango ubifitemo inyungu wiyambaza urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rw'iyoye mpuzamiryango. (2) Iyo umuryango uri mu makimbirane utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'impuzamiryango ubarizwamo, wiyambaza ihuriro ry'impuzamiryango. (3) Iyo umuryango uri muri ayo makimbirane utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, wiyambaza Urwego.	<u>Article 38:</u> Conflicts resolutions between organisations affiliated to the same umbrella (1) When a conflict arises between national non-governmental organisation affiliated to the same umbrella, the interested party refers the conflict to the conflict resolution organ of its umbrella. (2) In case of dissatisfaction of an organisation that is party to the conflict with the decision of the umbrella, the organisation refers the case to the forum of umbrellas. (3) In case of dissatisfaction with the decision of the forum of umbrellas of an organisation that is party to the conflict, the organisation refers the case to the Board.	<u>Article 38:</u> Résolution des conflits entre les organisations affiliées à un même collectif (1) Lorsqu'un conflit surgit entre des organisations non-gouvernementale nationale affiliées à un même collectif, la partie intéressée soumet le conflit à l'organe de résolution des conflits de ce collectif. (2) Lorsqu'une organisation partie au conflit n'est pas satisfaite de la décision prise par le collectif, elle renvoie le conflit au forum des collectifs. (3) Au cas où une organisation partie au conflit n'est pas satisfaite de la décision prise par le forum des collectifs, elle saisit l'Office.

<u>Ingingo ya 39:</u> Gukemura amakimbirane hagati y'imiryango itari mu mpuzamiryango imwe (1) Iyo havutse amakimbirane hagati y'imiryango itari mu mpuzamiryango imwe, uruhande rubifitemo inyungu rwiambaza ihuriro ry'impuzamiryango ubarizwamo. (2) Iyo hari uruhande ruri mu makimbirane rutanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, rwiambaza Urwego. (3) Iyo impande zifitanye amakimbirane zidafite ihuriro ry'impuzamiryango zibarizwamo, ziyambaza Urwego.	<u>Article 39:</u> Conflict resolution between organisations affiliated to different umbrellas (1) When a conflict arises between organisations affiliated to different umbrellas, the interested party refers the conflict to the forum of umbrellas to which it is affiliated. (2) In case a party to the conflict is not satisfied with the decision taken by the forum of umbrellas, the party refers the conflict to the Board. (3) In case the parties in conflict are not members of any forum of umbrellas, they refer their conflict to the Board.	<u>Article 39:</u> Résolution des conflits entre les organisations qui ne sont pas affiliées à un même collectif (1) Lorsqu'un conflit surgit entre des organisations qui ne sont pas affiliées à un même collectif, la partie intéressée saisit le forum des collectifs auquel elle est affiliée. (2) Au cas où une partie au conflit n'est pas satisfaite de la décision prise par le forum des collectifs, elle saisit l'Office. (3) Au cas où les parties en conflit ne sont pas membres d'aucun forum des collectifs, elles soumettent leur conflit à l'Office.
<u>Ingingo ya 40:</u> Gukemura amakimbirane mu ihuriro cyangwa hagati y'amahuriro y'impuzamiryango (1) Iyo impuzamiryango ziri mu ihuriro ry'impuzamiryango rimwe zigiranye amakimbirane, uruhande rubifitemo inyungu rwiambaza urwego rushinzwe gukemura amakimbirane muri iryo huriro ry'impuzamiryango.	<u>Article 40:</u> Conflict resolution within a forum or between forums of umbrellas (1) When conflicts arise between umbrellas that are affiliated to a same forum of umbrellas, the interested party refers the conflicts to the organ in charge of conflicts resolution of that forum of umbrellas.	<u>Article 40:</u> Résolution des conflits au sein d'un forum des collectifs ou entre des forums des collectifs (1) Lorsque des conflits surviennent entre des collectifs affiliés à un même forum des collectifs, la partie intéressée soumet ces conflits à l'organe chargé de la résolution des conflits de ce forum des collectifs.

(2) Iyo hari uruhande rutanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'ihuriro ry'impuzamiryango, rwiambaza Urwego. (3) Iyo amakimbirane ari hagati y'impuzamiryango zitari mu ihuriro ry'impuzamiryango rimwe cyangwa hagati y'amahuriro y'impuzamiryango, uruhande rubifitemo inyungu rwiambaza Urwego.	(2) When a party to the conflict is not satisfied with the decision of the forum of umbrellas, it refers the conflict to the Board. (3) When conflicts arise between umbrellas that are not affiliated to the same forum of umbrellas or between forums of umbrellas, the interested party refers the conflicts to the Board.	(2) Lorsqu'une partie au conflit n'est pas satisfaite de la décision du forum des collectifs, elle saisit l'Office. (3) Lorsque des conflits survient entre les collectifs non affiliés au même forum des collectifs ou entre les forums des collectifs, la partie intéressée soumet l'affaire à l'Office.
<u>Ingingo ya 41</u> Gukemura amakimbirane hagati y'umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta n'indi miryango itari iya Leta cyangwa izindi nzego (1) Amakimbirane avutse hagati y'umuryango mpuzamahanga utari uwa Leta n'indi miryango cyangwa n'izindi nzego akemurwa mu bwumvikane. (2) Iyo ubwumvikane budashobotse, uruhande rubifitemo inyungu rushobora gushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.	<u>Article 41:</u> Conflict resolution between an international non-Governmental organisation and other non-Governmental organisations or other entities (1) Any conflict arising between an international non-governmental organization and other non-Governmental organisations or other entities is settled amicably. (2) If an agreement is not reached, the interested party may submit the case to the competent court of Rwanda.	<u>Article 41:</u> Résolution des conflits entre une organisation internationale non-gouvernementale et d'autres organisations non-gouvernementales ou organes (1) Tout litige qui surgit entre une organisation internationale non-gouvernementale et d'autres organisations non-gouvernementales ou d'autres entités est réglé à l'amiable. (2) À défaut de parvenir à un compromis, la partie intéressée peut saisir la juridiction compétente du Rwanda.

UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	CHAPTER VI: FAULTS AND ADMINISTRATIVE SANCTIONS	CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES
<u>Ingingo ya 42:</u> Kwihanangirizwa k'umuryango utari uwa Leta	<u>Article 42:</u> Warning of a non-governmental organisation	<u>Article 42:</u> Avertissement à une organisation non-gouvernementale
Umuryango utari uwa Leta utubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko, uba ukoze ikosa, Urwego ruwuhaniha kwihanangirizwa mu nyandiko.	A non-governmental organisation that contravenes the provisions of this Law commits a fault. The Board sanctions it by a warning in writing to that non-governmental organisation.	Une organisation non-gouvernementale qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi, commet une faute. L'Office la sanctionne par un avertissement par écrit.
<u>Ingingo ya 43:</u> Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango utari uwa Leta	<u>Article 43:</u> Temporary suspension of the activities of a non-governmental organisation	<u>Article 43:</u> Suspension temporaire des activités d'une organisation non-gouvernementale
(1) Iyo umuryango utari uwa Leta wihanangirijwe wongeye gukora ikosa riteganywa mu ngingo ya 42 y'iri tegeko, Urwego ruwuhaniha guhagarika by'agateganyo ibikorwa byawo igihe kitarenze amezi atatu kandi rukabimenyesha abafatanyabikorwa bawo, abaterankunga bawo n'inzego za Leta bireba mu nyandiko.	(1) If a non-governmental organisation that was warned commits again a fault mentioned in Article 42 of this Law, that organisation is subjected to a temporary suspension of its activities for a period not exceeding three months and the Board notifies such a decision to its partners, donors and any concerned State institutions in writing.	(1) Lorsqu'une organisation non-gouvernementale qui a fait l'objet d'un avertissement commet à nouveau la faute prévue à l'article 42 de la présente loi, cette organisation fait l'objet d'une suspension temporaire de ses activités pour une période n'excédant pas trois mois et l'Office notifie cette décision par écrit à ses partenaires, à ses donateurs et à toutes les institutions publiques concernées.
(2) Mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo, umuryango utari uwa Leta usabwa kugaragariza Urwego uburyo ugiye	(2) During the suspension period, a non-governmental organisation is required to provide to the Board proposed corrective	2) Pendant la période de suspension, une organisation non gouvernementale est tenue de fournir à l'Office des

kwikosora kugira ngo ukomeze ibikorwa byawo. <u>Ingingo ya 44:</u> Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango utari uwa Leta (1) Iyo igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo giteganywa mu ngingo ya 43 y'iri tegeko kirangiye umuryango utari uwa Leta utikosoye, Urwego rushobora gufata icyemezo cyo guhagarika ibikorwa byawo burundu. (2) Ibikorwa by'umuryango utari uwa Leta bishobora kandi guhagarikwa burundu n'Urwego iyo bigaragaye ko umuryango – (a) utacyujuje kimwe mu bisabwa byashingiweho uhabwa icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa; (b) watanze amakuru atari ukuri cyangwa ayobya mu gusaba icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa;	measures in order to continue its activities. <u>Article 44:</u> Definitive suspension of activities of a non-governmental organisation (1) When the period of suspension provided for in Article 43 of this Law ends with the non-governmental organization failing to rectify, the Board may decide to suspend definitively its activities. (2) The Board may also definitively suspend activities of a non-governmental organisation when it is established that the organisation – (a) no longer fulfils one of the requirements based on at the time of issuing it a certificate of legal personality or a certificate of registration; (b) provided false or misleading information during the process of securing the certificate of legal personality or the certificate of registration;	propositions de mesures correctives afin de poursuivre ses activités. <u>Article 44:</u> Suspension définitive des activités d'une organisation non-gouvernementale (1) Lorsque la période de suspension prévue à l'article 43 de la présente loi s'écoule sans que l'organisation non-gouvernementale se corrige, l'Office peut prendre la décision de suspendre définitivement ses activités. (2) Les activités d'une organisation non-gouvernementale peuvent également être suspendues définitivement par l'Office lorsqu'il est constaté que l'organisation – (a) ne remplit plus l'une des conditions requises considérées lors de l'octroi du certificat de personnalité juridique ou du certificat d'enregistrement; (b) a fourni des informations fausses ou trompeuses au cours de la procédure d'obtention du certificat de personnalité juridique ou du certificat d'enregistrement;
--	--	---

(c) ukoresha imari n’umutungo bifite inkomoko itemewe n’amategako; (d) cyangwa ukora ibikorwa bibangamira – i. ubumwe bw’Abanyarwanda; ii. amahoro n’umutekano; iii. ituze rusange n’ubuzima rusange bya rubanda; iv. imyifatire mbonezabupfura; v. imyitwarire iboneye; vi. cyangwa ubwisanzure n’uburenganzira shingiro by’abandi. (3) Urwego rugena uburyo umutungo w’umuryango utari uwa Leta wahagaritswe burundu ucungwa. <u>Ingingo ya 45: Kunanirwa guhagarika by’agateganyo cyangwa gukuraho umwe mu bagize ubuyobozi</u> (1) Umuryango utari uwa Leta unanirwa guhagarika by’agateganyo cyangwa	(c) uses funds and assets that originate from illegal sources; or (d) is engaged in activities that jeopardize – i. the Unity of Rwandans; ii. peace and security; iii. public order and health; iv. good morals; v. good conduct; vi. or liberty and fundamental rights of others. (3) The Board establishes modalities of management of the property of definitely suspended non-governmental organisation. <u>Article 45: Failure to suspend or dismiss a member of the management</u> (1) A non-governmental organisation that fails to suspend or dismiss a member of its	(c) utilise des fonds et des biens d’origine illicite; ou (d) fait des actions qui portent atteinte à – i. l’unité des rwandais; ii. la paix et la sécurité; iii. l’ordre et la santé publics; iv. aux bonnes mœurs; v. bonne conduite; vi. ou aux droits et libertés d’autrui. (3) L’Office détermine les modalités de gestion du patrimoine de l’organisation non-gouvernementale suspendue définitivement. <u>Article 45: Défaut de suspendre ou de révoquer un membre de la direction</u> (1) Une organisation non-gouvernementale qui omet de suspendre ou de révoquer un
--	---	---

gukuraho umwe mu bagize ubuyobozi bwawo wakoze ikosa, uba ukoze ikosa. Urwego ruhagarika by'agateganyo cyangwa rugakuraho umwe cyangwa benshi mu bagize ubuyobozi bwawo mu nyungu rusange. (2) Urwego rugena uburyo bwo guhagarika abayobozi b'umuryango utari uwa Leta. <u>Ingingo ya 46: Andi makosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u> Amabwiriza y'Urwego ashobora kugena andi makosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi birebana n'imiryango itari iya Leta. <u>UMUTWE WA VII: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 47: Igihe cyo guhuza n'ibiteganywa n'iri tegeko</u> (1) Umuryango utari uwa Leta usanzwe ufite icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa ugomba guhuza imikorere n'amategeko shingiro byawo n'ibiteganywa n'iri tegeko	management who committed a fault, commits a fault. The Board suspends or dismisses one or many of the members of management of the organisation in the public interests. (2) The Board determines the modalities of suspending the members of leadership of a non-governmental organisation. <u>Article 46: Other faults and administrative sanctions</u> Regulations of the Board may determine other faults and administrative sanctions related to non-governmental organizations. <u>CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 47: Period of harmonisation with the provisions of this Law</u> (1) A non-governmental organisation that already has a certificate of legal personality or certificate of registration must harmonise its functioning and statutes with the provisions of this Law and notify the Board within 24 months	membre de sa direction qui a commis une faute, commet une faute. L'Office suspend ou révoque un ou plusieurs membres de direction de l'organisation dans l'intérêt public. (2) L'Office détermine les modalités de suspendre les dirigeants d'une organisation non-gouvernementale. <u>Article 46: Autres fautes et sanctions administratives</u> Les règlements de l'Office peuvent déterminer d'autres fautes et sanctions administratives applicables aux organisations non-gouvernementales. <u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u> <u>Article 47: Période d'harmonisation avec les dispositions de la présente loi</u> (1) Une organisation non-gouvernementale ayant déjà un certificat de personnalité juridique ou un certificat d'enregistrement doit harmoniser son fonctionnement et ses statuts avec les dispositions de la
--	---	--

ukabimenyesha Urwego mu gihe kitarenze amezi 24, abarwa uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. (2) Umuryango utari uwa Leta udahuje imikorere n'amategeko shingiro byawo n'ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe giteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo uhita utakaza icyemezo cy'ubuzimagatozi cyangwa icyemezo cy'iyandikwa. <u>Ingingo ya 48: Ingingo y'ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 49: Ingingo ivanaho</u> Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta n'Itegeko n° 05/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango mvamahanga itari iya Leta avanyweho.	from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. (2) A non-governmental organisation that fails to harmonise its functioning and statutes with the provisions of this Law within the period provided under Paragraph (1) of this Article, its certificate of legal personality or certificate of registration loses automatically its validity. <u>Article 48: Language provision</u> This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 49: Repealing provision</u> Law n° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organisation and functioning of national non-governmental organisations and Law n° 05/2012 of 17/02/2012 governing the organisation and functioning of international non-governmental organisations are repealed.	présente loi et en notifie l'Office dans un délai ne dépassant pas 24 mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal officiel de la République du Rwanda. (2) L'organisation non-gouvernementale qui n'harmonise pas son fonctionnement et ses statuts avec les dispositions de la présente loi pendant la période prévue au paragraphe (1) du présent article, son certificat de personnalité juridique ou son certificat d'enregistrement perd automatiquement sa validité. <u>Article 48: Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 49 : Disposition abrogatoire</u> La Loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales et la Loi n° 05/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales internationales sont abrogées.
---	--	--

Official Gazette n° Special of 19/07/2024

<u>Ingingo ya 50: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 50: Entry into force</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 50: Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	--

Kigali, 20/06/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux